

A L E M A N I A



Joven campesina en el Burgo de Neuhaus

Ayuntamiento de Madrid

Berlin, mayo 1939 Año VI

STATIONS THERMALES ET LIEUX DE CURE



DE LA FORÊT-NOIRE



BADEN-BADEN

Sources à chlorure de sodium 69 degr. pour cures de boisson, balnéaires et respiratoires, contre **rhumatisme, goutte, catarrhes**. Ouvert toute l'année. Cercle de jeu. Chemin de fer de montagne. Bain de plage. Pré Kneipp. Tennis. Golf. Chasse. Pêche. Courses internat. en août.

BADENWEILER

Station therm. du midi de la Forêt-Noire. 450 m. d'alt. Thermes: 26,4 degr. Saison: de mars à novembre. **Maladies cardiaques, nerveuses, circulatoires et des échanges organiques**. Tous les bains médicaux. Piscine thermale de famille et piscine de sport avec bain d'air et de soleil. Attractions sportives.

BAD DURRHEIM

Le bain d'eaux-mères le plus élevé de l'Europe: 700 à 800 m. Climat stimulant subalpin, bains, inhalations, cures de boisson. Succès extraordinaires! Nouveau Casino. Orch. des Bains, fêtes vénitiennes, bain de plage, tennis, pêche. Ouvert toute l'année.

BAD LIEBENZELL

Station thermale millénaire. Maladies de la femme. Rhumatisme, diathèses uriques, névralgie, épaques; **station de cure d'air** admirablement située: 350-650 m. Cures de bains et de boisson. Concerts du Casino. Piscine moderne. Pension: de 4 à 8 Rmk.

BAD TEINACH

400-600 m. **Cœur, rein et nerfs**. Catarrhes, troubles stomaciques et intestinaux, anémie. 4 sources minérales, bains naturels carbo-gazeux cures de boisson. Buvette et promenoir modernes. Piscine en plein air.

FREUDENSTADT

Station climatique d'altitude. 750-900 m. Golf, tennis, tattersall, bains en plein air et en salle, théâtre du Casino. Pension à p. de 4 Rmk. 50. Hôtels à p. de 6 Rmk. Concerts réguliers donnés par l'orchestre du Casino (du 24 déc. au 31 oct.)

GLOTTERBAD

Station possédant des installations qui comptent parmi les plus grands et les plus beaux «bains forestiers» d'Allemagne. Forêt municipale de 352 arpents. Source chalybée, **cœur, nerfs, maladies de la nutrition**. Bain de plage, pêche, chasse tennis. Altitude: 431-1243 m.

HERRENALB

Station de cure climatique du nord de la Forêt-Noire. **Nerfs, cœur, maladies de la nutrition**. Presque pas de brouillard. Installations balnéaires modernes. Ouvert toute l'année. Concerts du Casino. Kursaal. Bain de plage. Chasse. Pêche. Tennis.

TRIBERG

La ville est en pleine forêt montagneuse. Lieu de cure annuelle. 700 à 1000 m. La plus grande chute d'eau de l'Allemagne. Orchestre du Casino. Tennis. **Piscine moderne en plein air**. Pêche. Cure sur terrain. Pension à p. de 4 Rmk. 50. Hôtels à p. de 6 Rmk.

WILDBAD

Rhumatisme. Goutte. Sciatique. Nerfs. Station thermale de vieille réputation. 430 à 750 m. Installations thermales uniques en leur genre. Nouvelle Buvette. Théâtre. Sports. Chemin de fer de montagne. Pêche. Bain de plage. 20 000 visiteurs

Renseignements et prospectus à la Kurverwaltung

Coburg

Cette belle ville, blottie dans un site ravissant et purement germanique, est dominée par une imposante citadelle. But charmant de voyage. Séjour pour cures de repos. Localité idéale pour Congrès etc.

Bad Salzschlief Bains de boue

Renseignements à la Kurverwaltung



ULM, la cité gothique d'empire

La vieille cité impériale d'Ulm est aussi une vivante cité moderne. Elle a conservé dans presque toute son ampleur son décor médiéval de fortifications, tourelles, donjons et monuments prestigieux. Mais par dessus tous les vieux pignons se dresse la Cathédrale, dont la flèche est la plus haute du monde (162 m.) Venez admirer les merveilles gothiques d'Ulm!

Renseignements: Städtisches Verkehrsamt ULM, Hauptwache et dans tous les bureaux de voyages.



Renseignements: Landes-Fremdenverkehrsverband Nürnberg et Bavière du nord (Gare central de Nürnberg) et dans tous les bureaux de voyages. Prière d'indiquer dans les demandes les régions auxquelles on s'intéresse.



Festivals du Théâtre de Bayreuth 1939

du 25 juillet au 28 août

Le Vaisseau-fantôme — Tristan et Yseult
Parsifal — L'Anneau des Nibelungen

Renseignements, prospectus et cartes dans tous les bureaux de voyages

Bad Wildungen für Niere und Blase

ZUR HAUS-TRINKKUR: bei Nieren-, Blasen- und Stoffwechselleiden **Helenenquelle**

VISITEZ



TÜBINGEN

l'antique ville universitaire du Neckar

LE BEAU WURTEMBERG

le pays des châteaux et des burgs, le pays du Neckar, avec la Forêt-Noire, l'Alb souabe, la Haute-Souabe, le Lac de Constance et l'Allgäu vous invite à un séjour agréable et reconstituant; à des excursions charmantes

Imprimés gratuits par le Landesfremdenverkehrsverband Württemberg - Hohenzollern à Stuttgart - Hauptbahnhof
Renseignements: Werbezentrale Deutschland, Berlin, Potsdamer Platz 1



GERMANY

THERE is only one way really to appreciate Germany — and that is to go there and see for yourself. Plan to do so this year.

Whether you prefer luxury or are content with plain comfort, you will find everything moderately priced in Germany: Railroad fares are reduced

60% for visitors, while the use of Travel Marks lowers all expenses.

Inquiries may be made free of charge in all tourist agencies and at the representatives of the

REICHSDAHNZENTRALE FÜR DEN DEUTSCHEN REISEVERKEHR



Frankfurt-on-Main

Air port

Picturesque Old City: Römer, Goethe House and Imperial Cathedral • Prominent Museums and Theatres • Palm Garden and Zoological Garden • Fine Bathing Establishments, all Sports

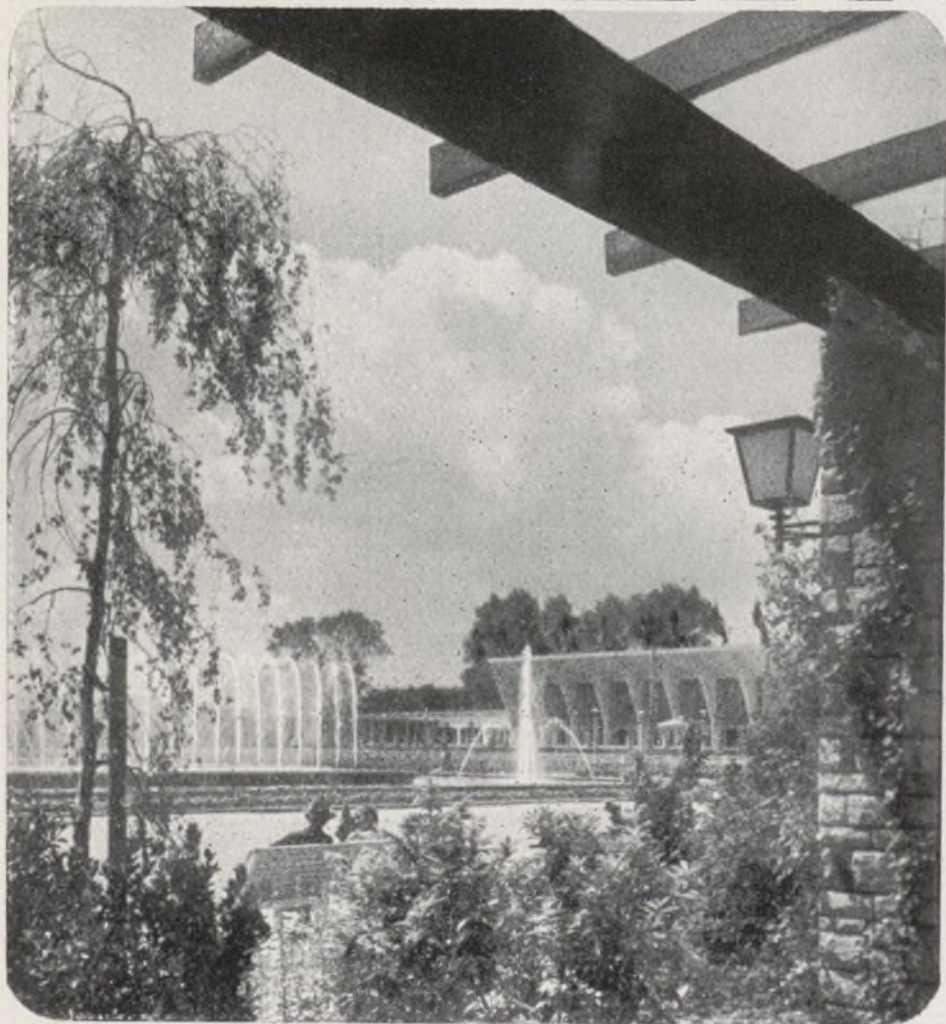
National Römerberg Festivals

from July 1st to August 31st, 1939

Programme: Faust (1st part) by Goethe • Hamlet by Shakespeare
Nibelungen (1st part) by Hebbel • 1,000 players

Information: Frankfurter Verkehrsverein and all travel agencies

ESSEN



Fountains in Gruga Park

A world-known industrial city

A beautiful residential city

CONTENTS

	Page
Reich Horticultural Show at Stuttgart 1939 By Friedrich Monschau.....	6
The Frisian Peasant and his House By Dr. Werner Kulz.....	8
Between the Nogat and the Memel By Dr. Paul Fechter.....	12
Problems of Style in Shipbuilding By Dr. Helmut Weising.....	16
Bautzen By Max Zeibig.....	20
Richard Strauss—Hans Pfitzner By Dr. Ludwig Karl Mayer.....	22
Impressions of the Salzkammergut By Dr. Wilhelm Birmelin.....	24
A new Augsburg.....	3
Dutch "meisjes" on bicycles—A series of pictures.....	28
Cover design by Max Bletschacher: Young peasant woman at the Reich School for Physical Exercises of the Reich Food Estate at Burg Neuhaus.	

TABLE DES MATIERES

	page
L'Exposition horticole du Reich, à Stuttgart (1939) Par Friedrich Monschau.....	6
Le paysan frison et sa maison Par le Dr. Werner Kulz.....	8
Entre Nogat et Memel Par le Dr. Paul Fechter.....	12
La stylistique dans la construction navale Par le Dr. Hellmut Weising.....	16
Bautzen Par Max Zeibig.....	20
Richard Strauss — Hans Pfitzner Par le Dr. Ludwig Karl Mayer.....	22
Au Salzkammergut Par le Dr. Wilhelm Birmelin.....	24
A nouvelle Augsburg.....	3
Jeunes cyclistes hollandaise — Reportage illustré.....	27
Frontispice de Max Bletschacher: Jeune paysanne de l'école de la Corporation alimentaire du Reich (section des exercices physiques) au Burg de Neuhaus.	

INDICE

	pág.
Certamen nacional de floricultura y horticultura en Stuttgart 1939 Por Friedrich Monschau.....	6
El campesino frisio y su casa Por el Dr. Werner Kulz.....	8
Entre el Nogat y el Memel Por el Dr. Paul Fechter.....	12
Problemas de estilo en la construcción de barcos Por el Dr. Hellmut Weising.....	16
Bautzen Por Max Zeibig.....	20
Richard Strauss — Hans Pfitzner Por el Dr. Ludwig Karl Mayer.....	22
A través de la región del Salzkammergut Por el Dr. Wilhelm Birmelin.....	24
Un Augsburgo nuevo.....	3
Jóvenes holandesas pedaleando — Un informe gráfico.....	28
Ilustración de la portada por Max Bletschacher: Joven campesina, de la Escuela Oficial de Gimnástica para la Juventud Rural, en el Burgo de Neuhaus.	

Hermann Esser

received by the
(chez le / visitando al)

Duce

After inspecting the organisations for foreign travellers on the Riviera and in Florence, Hermann Esser, State Secretary and head of the German Organisation for Foreign Visitors, accompanied by several of his closest collaborators, paid a visit to the Head of the Italian Government.

Après avoir visité les institutions touristiques de la Riviera et de Florence, le Chef du Tourisme allemand, M. Esser, secrétaire d'Etat, accompagné de plusieurs de ses intimes collaborateurs, a rendu visite au chef du Gouvernement italien.

Tras haber recorrido en visita oficial las organizaciones existentes en pro del fomento del turismo en la Riviera y en Florencia, hicieron una visita al Jefe del Gobierno italiano el director del Turismo Alemán, secretario ministerial D. Hermann Esser, en compañía de varios de sus colaboradores más allegados.



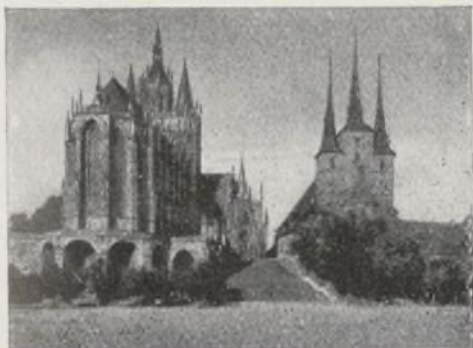
From right to left (de droite à gauche / de derecha a izquierda): Director (directeur) Hans Gert Winter; Dino Alfieri, Minister for National Culture (ministre italien de la Culture populaire / ministro de Cultura Popular); Ministerial Councillor Dr. Fritz Mahlo (conseiller ministériel / consejero ministerial); Benito Mussolini; Hermann Esser; Chief Storm Leader Günter Mauersberg (Hauptsturmführer / Jefe superior de Asalto); Director Ritter von Heilingbrunner (le Chevalier / Caballero de); Pallenberg (RDV-Rome) (représentant de la R.D.V. à Rome / delegado del T.A. en Roma); His Excellency Magrini, Head of the Organisation for Foreign Visitors in Italy (chef du Tourisme italien / director del Turismo italiano); Josef M. Jurinek, Editor-in-Chief (rédacteur en chef / redactor principal).

Thüringen

BESUCHT
THÜRINGEN

DAS GRÜNE HERZ
DEUTSCHLANDS

KAUFT THÜRINGENS
WERTERZEUGNISSE



Erfurt Germany's City of Flowers, for 1,200 years a centre of German history and culture. Memories of Martin Luther. Headquarters for excursions to the Thuringian Forest. Folders from Stadtverkehrsamt.



Schwarzburg (Schwarz Valley)
Climatic health resort for rest and recreation. The celebrated view from the Trippstein of castle and town.



Friedrichroda (Thuringian Forest)
Climatic health resort for nervous troubles and cardiac disease. Specially recommended for convalescents. Spa band and theatre. Up-to-date swimming pool.



Eisenach the Wartburg Town
Gateway to the Thuringian Forest. Monuments of German history and culture.

Bad Salzungen Thuringian State Spa

cures

all affections of the mucous membrane, bronchitis, asthma, catarrhs, rheumatism, female complaints and children's diseases

by brine and peat baths, inhalations, salines, pneumatic chambers

Up-to-date New Kurhaus on the Burgsee

with bathing establishment, covered promenade and large ball room.



Climatic health resort - Winter sports centre
Woods - Fresh Air - Sunshine! - Swimming Pool
For booklet write to the Kurverwaltung (phone 08)



5 brine springs for asthma, rheumatism, catarrhs, etc., Inhalatorium, pump-room, pneumatic chambers, saline
INFORMATION from the KURVERWALTUNG



Oberhof

2,600 up to 3,300 ft. above sea
A Fountain of Youth
Golf / Tennis / Swimming Pool



Bad Liebenstein

cures affections of the heart and bloodvessels, nervous troubles, anaemia, women's disorders, faulty conditions of the metabolism, gout, rheumatism, Basedow. Natural carbonic acid mineral baths, peat baths. For folders apply to the Badedirection or your travel agency. — „All in“ cures. near Eisenach
Till May 15th and from Sept. 1st reduced spa tax.

Inclusive arrangements for stays and cures in Thuringia

Reisebüro des Deutschen Verlages
Berlin SW 68 • Telephone 17 49 01



Reichsbahnzentrale für den Deutschen Reiseverkehr

Direktion: Berlin C 2, Köllnischer Fischmarkt 5-6

Foreign Agencies:

EUROPE

BELGIUM	Office de Tourisme des Chemins de Fer Allemands, 43-45, rue Royale, Bruxelles
BULGARIA	Germanski Darjawni Jelesnitsi Slujba sa Nassardschawane na Patuwanijata, Ul. Rakowski 96, Sofia
DENMARK	Østergade 3, København
FINLAND	P. Esplanadikatu-31-N. Esplanadgatan Helsinki
FRANCE	Bureau des Renseignements Touristiques des Chemins de Fer Allemands, 38, Avenue de l'Opéra, Paris, Ile, and Boulevard des Moulins (Agence Havas), Monte-Carlo
GREAT BRITAIN	German Railways Information Bureau, and 9, Place Kleber, Strasbourg 19, Regent Street, London S. W. 1, and 140, West George Street, Glasgow
HUNGARY	Német birodalmi vasutak idegenforgalmi irodája, Váci utca 3, Budapest IV
ITALY	Ufficio Germanico d'Informazioni Turistiche, Via Vittorio Veneto 91, Roma and Corso del Littorio 12, Milano
LATVIA	Vācijas Dzelzceļu ceļotāju informācijas birojs Kalku ielā 34, Riga
NETHERLANDS	Duitsch Verkeersbureau, Kalverstraat 111, Amsterdam C
POLAND	al. Ujazdowskie 36 m. 3, Warszawa
PORTUGAL	Caminhos de Ferro Alemães, Secção de Turismo, Praça Duque da Terceira, 20, Lisboa
RUMANIA	Oficiul Turistic German, Calea Victoriei No. 114, Bucureşti
SWEDEN	Tyska Turistbyrån, Birger-Jarls-Gatan 23, Stockholm
SWITZERLAND	Deutsches Verkehrsbüro, Bahnhofstrasse 70, Zürich
YUGOSLAVIA	Deutsches Verkehrs-Büro, Knežev Spomenik 5, Beograd, and Zrinjski trg 18, Zagreb
and REICH PROTECTORATE BOHEMIA-MORAVIA	Přikopy 37, Prag 1

AMERICA

ARGENTINA	Ferrocarriles Alemanes, Oficina de Información, A. M. Delfino & Cia., S. A., Calle Florida 439, Buenos Aires
BRAZIL	Estradas de Ferro Alemãs, Departamento de Turismo, Avenida Rio Branco 128, Rio de Janeiro, and Rua São Bento, 490-4º, São Paulo
CANADA	German State Railways Information Bureau, Dominion Square Building, Montreal, P. Q.
CHILE	Agencia de los Ferrocarriles Alemanes, Oficina de Turismo (Vorwerk & Co.), Calle Agustinas 1086, Santiago de Chile, and Calle Almirante Gomez Carreño 150, Valparaiso
COLOMBIA	Stuart Hosie, Calle 12 No. 10-72, Bogotá, and Fritz Fuhrhop & Co., Barranquilla
COSTA RICA	Hapag-Lloyd Agencia Costa Rica, San José de Costa Rica, Central America
CUBA	Ferrocarriles Alemanes, Oficina de Información, Obispo 258, Habana
ECUADOR	Juan H. Krüger, Guayaquil
EL SALVADOR	Agencia General Norddeutscher Lloyd-Hamburg-Amerika-Linie, San Salvador, J. Lehnhoff, 2a, Avenida Sur, No. 52a, Guatemala
HAITI	Inspektion der Hamburg-Amerika-Linie, Joh. Petersen, Port-au-Prince
MEXICO	Heynen, Eversbusch y Cia., 5 de Mayo No. 9, Mexico, D. F.
PARAGUAY	Banco Germánico de la América del Sud, Calle Presidente Franco Esq. Chile, Asunción
PERU	Ferrocarriles Alemanes, Oficina de Información, Soc. An. Ostern & Co., Banco del Herrador 587-591, Lima
UNITED STATES (U. S. A.)	German Railroads Information Office, 11 West 57th Street, New York, N. Y. and 331 North Michigan Avenue, Chicago, Ill. and 251 Post Street, San Francisco / Cal.
VENEZUELA	Konsul C. Hammerschmidt, Hamburg-Amerika-Linie Agencia Caracas-La Guaira, Caracas and H. E. Larsen, Hamburg-Amerika-Linie, Agencia Maracaibo, Maracaibo

ASIA

CHINA	97, Jinkee Road, Shanghai
JAPAN	Doitsu Kokuyu Tetsudo Chuo Kankokyoku, Shibuyaku Harajuku 2 chome 196, Tokyo
MANCHUKUO	A. E. Schulze, c/o Messrs. Willy Scharmann, Ashiheiskaya 20, Harbin-Newtown
NETHERLANDS INDIES	Kebon Sirih 12, Batavia-Centrum

AFRICA

EGYPT	German Tourist Information Office, 2, rue Baehler, Cairo
-------	--

Important Events in Germany

German national golf championships in Frankfurt-on-the-Main	May 11-13
International Eifel Races on the Nürburg Ring	May 21
Spring Rowing Regatta in Berlin-Grünau	May 21
Kiel Week	June 10-17
International Rowing Regatta at Bremen	June 17 and 18
German Derby at Hamburg	June 18, 21, 23, 25
International Riem Race Weeks and International Congress for the Breeding of Thorough-breds and Horse-Racing in Munich	July 12-31
Opening of the Great German Art Exhibition at Munich	July 14
Great German Radio Exhibition in Berlin	July 28 to August 2
International German Alps Race	July 31 to August 6

German Summer Festivals 1939

Reich Music Week in Düsseldorf	May 14 to 21
Reich Theatre Week in Vienna	June 4 to 11
International Music Festival in Frankfurt-on-the-Main	June 15 to 24
"Pageant of German Art" in Munich	July 14 to 16
Reich Festival in Heidelberg	July 12 to August 20
Wagner Festival in Bayreuth	July 25 to August 28
Salzburg Festival	August 1 to Sept. 8
Opera Festival in Munich	July 29 to Sept. 10

Les manifestations en Allemagne

Championnats allemands de golf à Francfort s. M.	du 11 au 13 mai
Course internationale de l'Eifel au Nürburgring	21 mai
Régates de printemps (aviron) à Grünau-chez-Berlin	21 mai
Semaine de Kiel	du 10 au 17 juin
Régates internationales (aviron) à Brême	du 17 et 18 juin
Le Derby allemand, à Hambourg	17, 21, 23 et 25 juin
Semaine des Courses Riemer et Congrès internationale de l'Elevage des pur-sang et du Sport de galop, à Munich	du 12 au 31 juillet
Ouverture de la grande Exposition artistique allemande de Munich	14 juillet
Grande Exposition allemande de T. S. F. à Berlin	du 28 juillet au 6 août.
Course internationale des Alpes allemandes	du 31 juillet au 2 août

Festivals allemands de l'été 1939

Journées musicales de Dusseldorf	du 14 au 21 mai
Semaine nationale du théâtre, à Vienne	du 4 au 11 juin
Fête internationale de musique à Francfort s. M.	du 15 au 24 juin
Festivals du Reich, à Heidelberg	du 12 juillet au 20 août
Festivals Wagner, à Bayreuth	du 25 juillet au 28 août
Festivals de musique et de théâtre, à Salzburg	du 1er août au 8 sept.
Fêtes de l'art allemand, à Munich	du 14 au 16 juillet
Festivals lyriques, à Munich	du 29 juillet au 10 sept.

Grandes Festejos en Alemania

Campeonatos alemanes de golf, en Francfort del Meno	del 11 al 13 de mayo
Carreras automovilísticas Eifel, en el Nürburgring	21 de mayo
Regatas primaverales de remo, en Berlín-Grünau	21 de mayo
Semana de Kiel	del 10 al 17 de junio

(Fin en pag. 28)



DUSSELDORF



Düsseldorf

"est un point central, un point de jonction, un point vital du grand bassin industriel west-phalo-rhénan."

Völkischer Beobachter, Berlin

A L E M A N I A

PUBLICACIÓN DEL COMITÉ OFICIAL ALEMÁN DE TURISMO

Berlin, Mayo 1939

Año VI

Número 5



Foto: Holtmann

En el jardín de
la quinta de
recreo Villa Berg

Este palacete, obra arquitectónica de a mediados del siglo pasado, encierra desde 1924 el Museo Municipal de Pinturas

STUTTGART:

Reich Horticultural Show

Certamen nacional de floricultura y horticultura



Après Dresde et Essen, c'est maintenant Stuttgart qui vient à l'honneur et qui est chargée d'organiser, en 1939, l'Exposition horticole du Reich. Les Stuttgartois ne se sont pas contentés d'utiliser de vieilles installations: ils ont, sur le Killesberg, créé quelque chose d'absolument nouveau! Ce qui nous attend — une fois franchie l'entrée principale — la cour d'honneur, les Halls d'exposition, les jeux d'eau, tout cela est déjà plein de promesses. Mais ce qui provoque une admiration plus vive encore, ce sont les terrains immenses, d'une superficie de 50 hectares, de l'Exposition: la dénivellation y atteint jusqu'à 60 m. et l'on peut y circuler commodément assis dans un train à voie étroite. Il y a 3 ans déjà que les Stuttgartois ont commencé ces travaux préparatoires et les réalisations dues à leur activité surviendront à l'Exposition de cette année: après la fermeture, la ville restera une des plus belles cités-jardins de l'Allemagne. — Deux tâches étaient assignées à cette grande manifestation horticole: d'abord, de concrétiser et de promouvoir l'idée de l'horticulture sous ses différentes formes et ses divers modes d'application; ensuite, d'aménager un paysage en décor grandiose. On peut proclamer que ces deux tâches ont été exemplairement remplies. On s'est aussi occupé de satisfaire à des nécessités plus matérielles: tous les restaurants de l'Exposition seront un «régal», même pour les yeux! Déjà l'établissement principal est comme un belvédère d'où le regard embrasse tout Stuttgart serti dans l'écrin vert et profond de sa vallée. Mais le vrai belvédère, celui d'où l'on peut contempler l'Exposition dans son prestigieux ensemble, se trouve au Killesberg. Des installations d'art hydraulique couvrant 15 000 m² se succèdent en une vivante féerie jusqu'au Café de la Coline, au pied duquel s'étale le Val des Roses.

The Reich Horticultural Show held in previous years at Dresden and Essen will take place this year at Stuttgart. Entirely new exhibition grounds have been



- 1 Entrée principale: Kochenhof / Main entrance (Kochenhof) / Entrada principal Kochenhof. 2 Stationnement / Car park / Estacionamiento p. vehículos. 3 Bâtiments administratifs / Administrative buildings. 4 Terrasse de l'entrée / Entrance terrace / Terraza de entrada. 5 Cour d'honneur / Court of honour / Patio de honor. 6 Halls d'exposition / Exhibition halls / Pabellones de exposición. 7 Hall de la Corporation alimentaire du Reich / Reich Food Estate Exhibition Hall / Pab. del Gremio Nac. de Alimentación. 8 Halls d'exposition / Exhibition halls / Pabellones de exposición. 9 Les Grandes Eaux / Great Fountain Ponds / Estanque. 10 Exposition industrielle / Industrial show / Exp. industrial. 11 Jardin des dahlias / Dahlia garden / Jardín de dalias. 12 Buvette, côté Ladenstrasse / Refreshments / Confeiteria. 13 Ladenstrasse / Shops / Tiendas. 14 Exposition des plans et modèles / Special show (plans and models) / Exp. de planos y modelos. 14a Exposition de l'Inspecteur général de la voirie / Special show under the patronage of the General Inspector of the German Highways / Exp. del Inspector General de vialidad. 15 Terrasses fleuries / Flower terrace / Terraza de flores. 16 et 17 Azalées et rhododendrons / Azalea and rhododendron show / Exp. de azaleas y rododendros. 18 Bosquets d'arbres toujours verts / Winter-green deciduous trees / Plantas vivaces. 19 Parc d'ornements à fleurs / Bulb field / Plantas bulbosas. 20 Primeurs / Primrose garden / Jardín de primulas. 21 Plantes croissant à l'ombre / Plants growing in the shade / Plantas solanaceas. 22 Jardin de démonstration / Show-garden / Exhibición de jardinería. 23 Jardin spécial d'arbrisseaux croissant à l'ombre / Trees growing in the shade / Exhib. de arbustos que crecen en la sombra. 24 Restaurant principal / Main restaurant / Restaurante principal. 25 Prairie de fleurs estivales / Summer-flower field / Flores estivales. 26 Terrasses de l'étang / Terraces with ponds / Terrazas. 27 Verger / Orchard / Huerto frutal. 28 Maisonnets avec jardins / Model cottages / Casitas con jardines. 29 Pépinière-modèle / Tree nursery / Exhib. de plantules. 30 Entrée: Bad Cannstatt / Entrance (Bad Cannstatt) / Entrada Bad Cannstatt. 31 Stand de la Corporation alimentaire du Reich (pépinières, fruits, légumes, plantes ornementales, semences) / Show of the Reich Foodstuffs Estate (tree nursery, fruit, vegetables, ornamental plants, seed-growing) / Exhib. instructivas del Gremio Nac. de Alimentación de plantules, fruticultura, cultivo de legumbres, plantas de adorno y semillas. 32 Maisons de colonisation avec jardin / Model cottages / Colonia con jardines. 33 Arbustes / Perennials / Especies diferentes de arbustos. 34 Restaurants ogrestes / Restaurant / Posada. 35 Entrée: Feuerbach / Entrance (Feuerbach) / Entrada Feuerbach. 36 Plantes médicinales / Medicinal plants / Plantas medicinales. 37 Jardins de week-end / Week-end gardens / Jardines-weekend. 38 Jardins scolaires et places de jeux / Model children's and school gardens, playgrounds / Jardines escolares y places de jeux pour enfants. 39 Children's playground / Lugar de recreo para niños. 40 Grand lac / Big Lake / Gran lago. 41 Cimetièrre-modèle / Model cemetery / Cementerio modelo. 42 Bain en plein air / Bathing pool / Piscina de natación. 43 Flore sauvage / Wild flowers / Flores silvestres. 44 Exposition comparative de plantes sauvages et cultivées / Special show (development of cultivated plants) / Plantas silvestres y cultivadas. 45 Café de la Coline / Café / Café. 46 Molènes / Mullein slope / Colina de candelarias. 47 et 48 Roses, variétés nouvelles. 47 Rose exhibition / Rosaleda. 48 New varieties of roses / Novedades en rosas. 49 Val des roses / Valley of roses / Valle de las rosas. 50 Jeux d'eau / Fountains / Surtidors. 51 Pré de repos / Meadow / Pradera de recreación. 52 Attractions populaires / Amusement park / Kermesse. 53 Gare de remisage du chem. de fer à voie étroite / Engine-house of the miniature railway / Estac. del tren miniatura. 54 Jardin d'apiculture / Bee-keeper's garden / Jardín para abejas. 55 Vignoble / Vineyard / Viñedo. 56 Vergel / Orchard / Huerto frutal. 57 Jardins / Gardens / Jardines-colonia. 58 Jardin de sériciculture / Silkworm-grower's garden / Jardín del criador de gusanos de seda. 59 Belvédère de Killesberg / View-point Killesberg / Terraza Killesberg

laid out for this occasion on the Killesberg. Immediately behind the main entrance the visitor faces the Court of Honour, fine exhibition halls, cascades and fountains and flower terraces. But what calls for even greater admiration is the splendid impression made by the huge area as a whole; the grounds cover 125 acres, showing a difference in level of some 200 feet, and you can make the tour of them in a miniature narrow-gauge railway. Preparations for the Show were already begun three years ago and the work achieved will not only benefit this year's exhibition, but will make Stuttgart permanently one of the most beautiful garden cities in Germany. This Horticultural Show was intended to serve two purposes, to show the various possibilities of gardening as well as to demonstrate scenic effects on a large scale. Both these objects may be said to have been accomplished in a perfect manner. Visitors will no doubt also be greatly attracted by the charmingly located and designed restaurants in the exhibition grounds. The main restaurant commands a fine view of the whole valley of Stuttgart, and from the summit of the Killesberg the vista embraces the entire exhibition grounds.

Después de Dresden y Essen le ha tocado ahora el turno a la ciudad de Stuttgart el celebrar en el año actual el certamen nacional de floricultura y horticultura en su recinto. Para realizar el proyecto, se prescindió del todo de jardines públicos ya existentes, haciendo surgir algo completamente nuevo en el terreno del monte Killesberg. Lo que sale a nuestro encuentro al traspasar ya la entrada principal, — el patio de honor, los pabellones de la exposición, y los surtidores y parterres escalonados — resulta en extremo prometedor. Mas, nuestro asombro sube de punto al abarcar con la mirada el terreno inmenso de una superficie de 50 hectáreas y de un desnivel de hasta 60 m., reservado a la exposición. Un pequeño tren de vía estrecha recorre dicho terreno en toda su extensión. Hace ya tres años que en Stuttgart se acometieron los trabajos preparatorios de este gran certamen y lo que allí ha llegado a construirse, no habrá de redundar por cierto tan solo en beneficio del certamen de hogaño. Una vez celebrada la exposición, poseerá la urbe de Stuttgart una de las ciudades-jardín más atractivas de todo el Reich alemán. — Dos fueron sobre todo los problemas, a cuya resolución había de atender el certamen del Reich, o sean: 1º) Exhibir prácticamente las diversas modalidades y aplicaciones del arte de la floricultura, y 2º) Producir un paisaje de refinado gusto artístico, con arreglo a un plan adaptado a las posibilidades del terreno.

Ambos problemas pueden considerarse resueltos en forma ejemplar. No se ha dejado de atender tampoco cumplidamente a la solución del problema gastronómico, y no cabe duda alguna de que habrán de atraer la atención también los restaurantes instalados. Ya desde el principal de entre ellos abarca la mirada el fondo del valle de Stuttgart, de configuración circular. Disfrutase asimismo de una soberbia vista por todo el terreno de la exposición desde la meseta de observación, dispuesta en la cima del Killesberg. Desde el Café de la cumbre se contemplan, además, grandes estanques, en junto de una superficie de 15 000 m². Del propio punto se divisa asimismo el valle de rosas, donde habrá 60 000 rosales que deslumbrarán con el esplendor de su soberbia florescencia.



Photos:
Helmuth Andreas (Bavaria), Hans
Saebens, Dr. Paul Wolff (L.F.V.
Nordmark) Heinrich Brammer

Frisian peasant from the island of Sylt
Paysan frison de l'île de Sylt
Campesino frisio de la isla de Sylt

Every year the North Sea claims new victims. It storms against the coast and against the barriers that early Germans built there. From the mouth of the Ems to the most Northern point of Sylt, it has always been the Frisians who, weather-beaten and strong as iron, offered resistance to the sea again and again. But the sea does not only steal from the Frisians; it gives them food and new land. By leaving alluvial deposits, it created the fertile marshes on which the Frisians built their houses. Their kinsmen followed them, and thus formed a small group of farmhouses, huddled close together. To this was perhaps added a windmill or a church. No trees grow there, only a hardy, rich grass. A few draining ditches run across the meadowland, and, only a few hundred yards from the Frisian houses, the Hallig drops abruptly with a steep edge into the flats. All around there is space and silence; the mist and the long darkness of the winter is ghostly and uncanny. In the summer, however, the open spaces and little islands gleam wonderfully in the sunlight. Then the words of Theodor Storm, the Hallig poet, become reality; then the islands are like dreams lying on the water.

The house of the Frisian peasant is the same from Holland to North Frisia. The living rooms and the workshop, the stables and the barn, are all under one roof. There are, of course, small differences in the architectural style, but the chief characteristics are common to all. This is shown externally, in the way

The Frisian Peasant and his House

Le paysan frison sa maison

El campesino frisio y su casa

Eiderstedt house. The high shelving roof covers granary / Une « Haubarg » à Eiderstedt. Son toit tout en hauteur et presque à pic recouvre un grand grenier / Haus Eiderstedt. Su techumbre verticalmente levantada cobija un gran depósito-almacén



Warft Hilligenley

in which the houses are nearly everywhere built entirely of brick, owing to the lack of wood in the North Sea districts, and in the powerful overhanging roofs. The same principles apply to their ground-plan and structure. The interior of the Frisian peasant house shows the highly developed domestic culture of the Frisians. There one finds rooms decorated with exquisite tiles, beds built into the wall, cupboards and chests inherited from early forefathers, magnificent carved tables, armchairs and clocks, plates and crockery of beautiful workmanship, and souvenirs of all kinds from distant sea voyages.

Peasant farm in Wyk on the island Föhr / Ferme de paysan, à Wyk, sur l'île de Föhr / Casa de payés de Wyk en la isla de Föhr



Everything, however, the houses, the farms and the people, are an integral part of the landscape. It is profoundly impressive to observe the domestic culture of this colony, since it is so permanent, so servicable, and yet so permeated with the historical origin of these people.

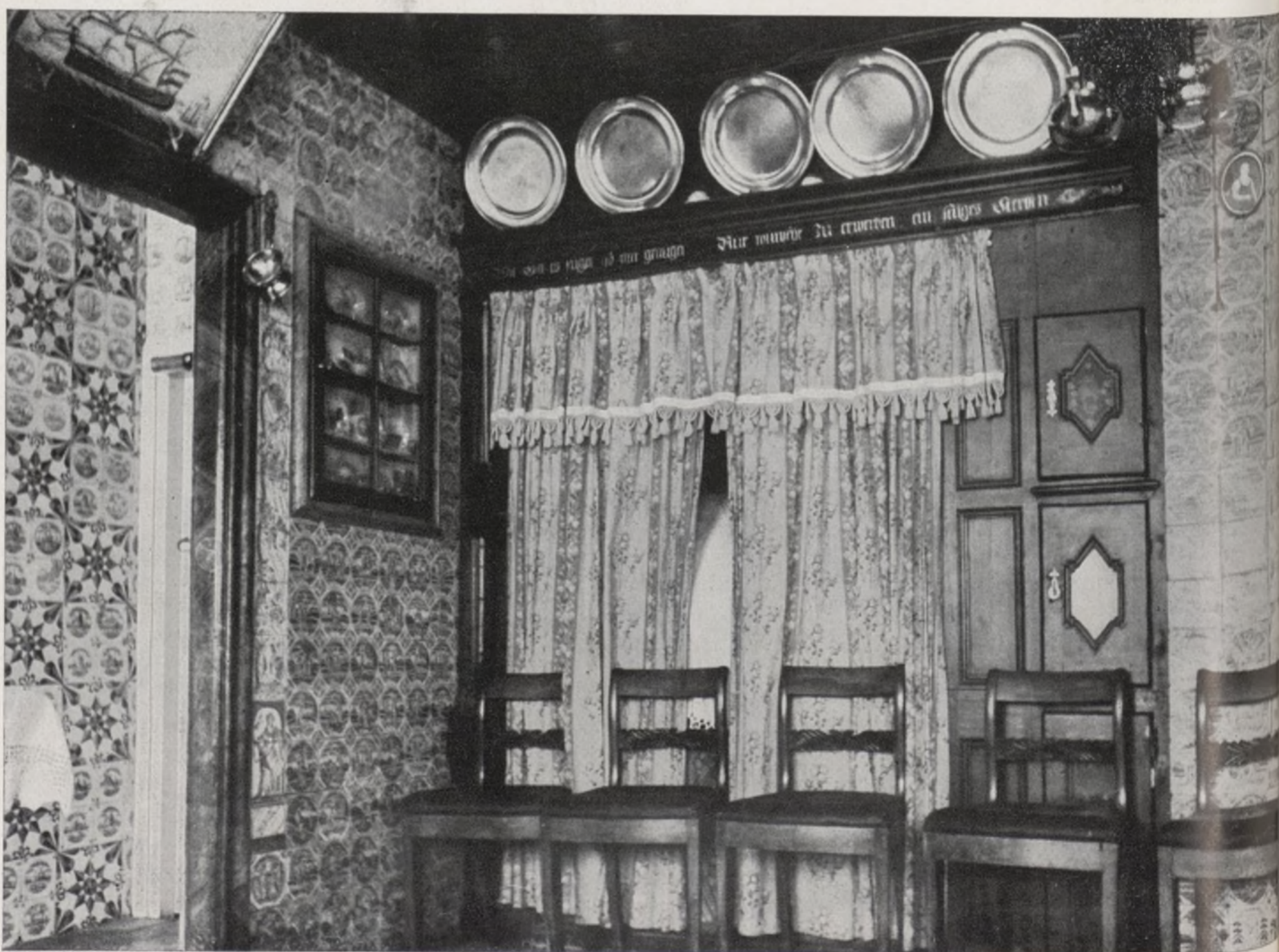


Frisian woman at a projecting porch on the island of Amrum / Une paysanne frisonne d'Amrum sur le seuil, construit en avancée, de sa maison / Mujer frisona de Amrum, en el portal de su casa

Photos:
Carl Hagens,
Hanns Tschira,
Renger-Patzsch (Bavaria)

Chaque année, la mer du Nord réclame ses victimes. Elle fait rage contre la côte et contre les travaux édifiés par des mains germaniques. De l'embouchure de l'Ems à la pointe septentrionale de Sylt, ce sont des Frisons qui, résistant aux intempéries et durs comme roche, luttent depuis des temps immémoriaux contre les assauts des flots. Mais la mer ne se contente pas de piller le Frison, elle lui donne sa nourriture et lui apporte des terres nouvelles. Ce sont les inondations qui ont créé ces fertiles régions marécageuses sur lesquelles il a établi son habitation. La communauté familiale a suivi et a fini par former un petit groupe de maisons rurales étroitement serrées les unes contre les autres. Il s'y est parfois ajouté un moulin à vent ou une petite église. Aucun arbre ne pousse ici, tout au plus une herbe dure, mais nourrissante. Quelques canaux d'abduction traversent la prairie et à quelques centaines de mètres à peine des maisons, l'îlot anguleux descend à pic dans la mer des bas-fonds. Tout à l'entour, règnent l'immensité et le silence; la brume sinistre est comme hantée; l'hiver entasse pendant de longs mois ses ombres opaques sur ces parages. Mais en été les surfaces largement dégagées ont un éclat merveilleux. Alors les paroles magiques de Th. Storm, le poète des Halligues, deviennent réalité: c'est comme un archipel de rêve qui plane sur la mer!

Les maisons que les Frisons se construisent sont, depuis la Hollande jusqu'à la Frise septentrionale, bâties sur le même type. Sous un même toit se massent chambre à coucher, cuisine, lavoir, étable et grange. Il y a peut-être des différences de style, mais les caractères principaux de l'architecture sont partout les mêmes. Cette analogie éclate déjà dans l'aspect extérieur: la rareté du bois a généralisé l'emploi de la tuile. La maison se caractérise, de plus, par son immense toit qui semble avoir



"Pesel" (best parlour) on the Hallig Hooge

Pesel (pièce de réception) à Hallig Hooge

Pesel (habitación principal) en Hallig Hooge, en casa frisia

été jeté dessus. Le plan vertical et horizontal est dressé suivant des principes identiques. Ajoutons que l'intérieur des maisons frisonnes témoigne du haut développement de « l'art appliqué au foyer ». Carrelages précieux des murailles, alcôves artistiques, bahuts et coffres hérités des ancêtres, tables, fauteuils et horloges magnifiquement sculptés, assiettes, ustensiles finement ouvragés, souvenirs de lointains voyages en mer etc.

Mais tout cela, maison, ménage, exploitation, habitants, forme un ensemble qui s'harmonise avec le paysage. On emporte une impression inoubliable de ce coin de civilisation autochtone, de cet aspect de colonisation et de « culture du foyer » si pratique et, en même temps, comme animée du souffle d'une antique tradition organique.

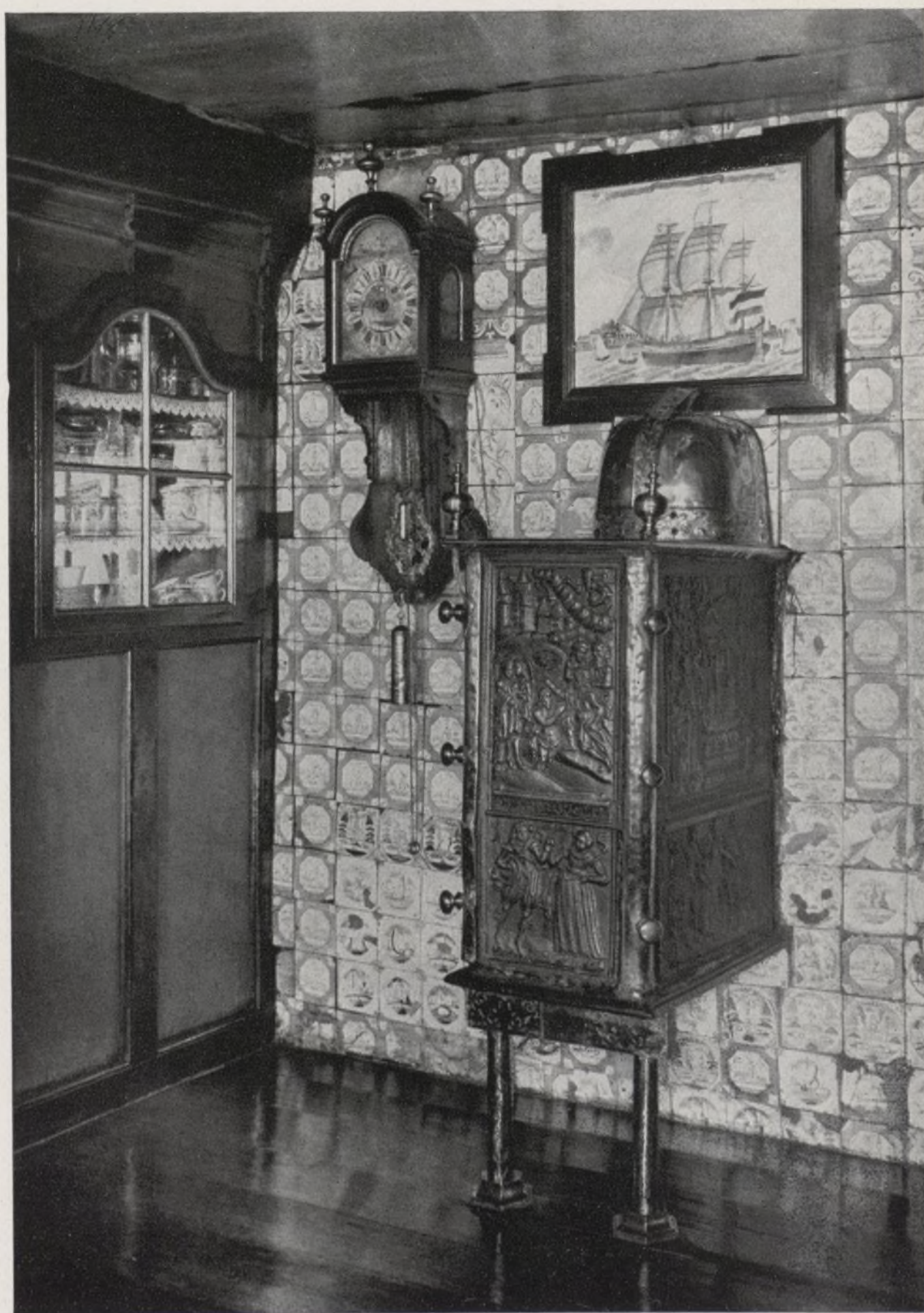
Todos los años arrebatada el Mar del Norte unas cuantas víctimas, al desencadenarse su furia contra la costa para devastar allí los diques, obra hercúlea levantada por hombres de raza germánica. Desde la desembocadura del río Ems hasta el confín más extremo de la isla de Sylt fueron frisonnes quienes, de férrea constitución y desafiando las inclemencias del clima, supieron hacer frente, en brega inacabable, a los fieros embates del mar embravecido. Mas, este no solo destruye, sino que provee también a los frisios de tierra nueva y de alimentos. Y es que por la acción incesante del aluvión van surgiendo esas fértiles marismas, sobre cuyo solar asienta luego su casa el frisio colonizador. Acude luego su parentela y todos juntos se constituyen en pequeña colonia. Surge así un caserío, compuesto de varias casas-vivienda, adosadas la una a la otra, sin espacio intermedio. A veces forma parte de tales asentamientos también un molino de viento o bien una modesta iglesia. En aquellos parajes no arraiga ningún árbol; tan solo prospera una hierba recia y dura, pero sobremanera nutritiva. Surcan el predio de marisma unos cuantos canales de drenaje y a pocos centenares de metros de distancia del caserío frisón suelen ya confinar con las aguas bajas de la costa esas tierras de aluvión, que descienden verticalmente. Por todos los ámbitos de aquel paraje impera una gran sensación de lejanía y silencio absolutos. Lúgubre y espectral es la bruma e inacabable la oscuridad del invierno. Mas, en verano aparecen nimbadas por destellos de maravillosa luminosidad las superficies despejadas de esos pequeños islotes, y entonces asoma a nuestra mente del poeta de la tierra baja, Teodoro Storm, esa gráfica expresión reflejo de una viva realidad:

«islas de dulce ensueño, emergidas del mar inquieto».

La casa de campo del frisio cobija invariablemente una sola familia, desde las costas de Holanda hasta las del norte de Frisia. Bajo una misma techumbre están instaladas las habitaciones domésticas y la alquería con su cuadra y su henil. Aun cuando se observen ligeras variaciones de estilo en la construcción de esas casas, tienen, no obstante, todas ellas en común rasgos fundamentales característicos. En lo puramente externo halla ello su típica expresión en el empleo casi exclusivo de ladrillos, dada la carencia de madera en aquella región norteña, siendo otra de las características esa imponente techumbre que aparece como enchufada desde arriba sobre el cuerpo de la casa. En plano

y proyección prevalecen unos mismos principios. En el interior del caserón frisio se nos revela la cultura doméstica de sus habitantes. Hay allí habitaciones revestidas de preciosas baldosas, camas empotradas, armarios y arcas, herencia de los antepasados; magníficas mesas, sillones y relojes de madera labrada, platos y utensilios, esmeradamente ciselados y toda clase de recuerdos, procedentes de grandes cruceros marítimos. Mas, todo ese conjunto,—dueño, alquería y predio—, forman una misma raigambre entroncada en el terruño. Viene a ser como una revelación el adentrarse en semejante devenir de vida cultural, doméstica y asentadora, muy apegada al terruño, íntimamente compenetrada con el genio racial y como saturada por un hálito de continuidad étnica.

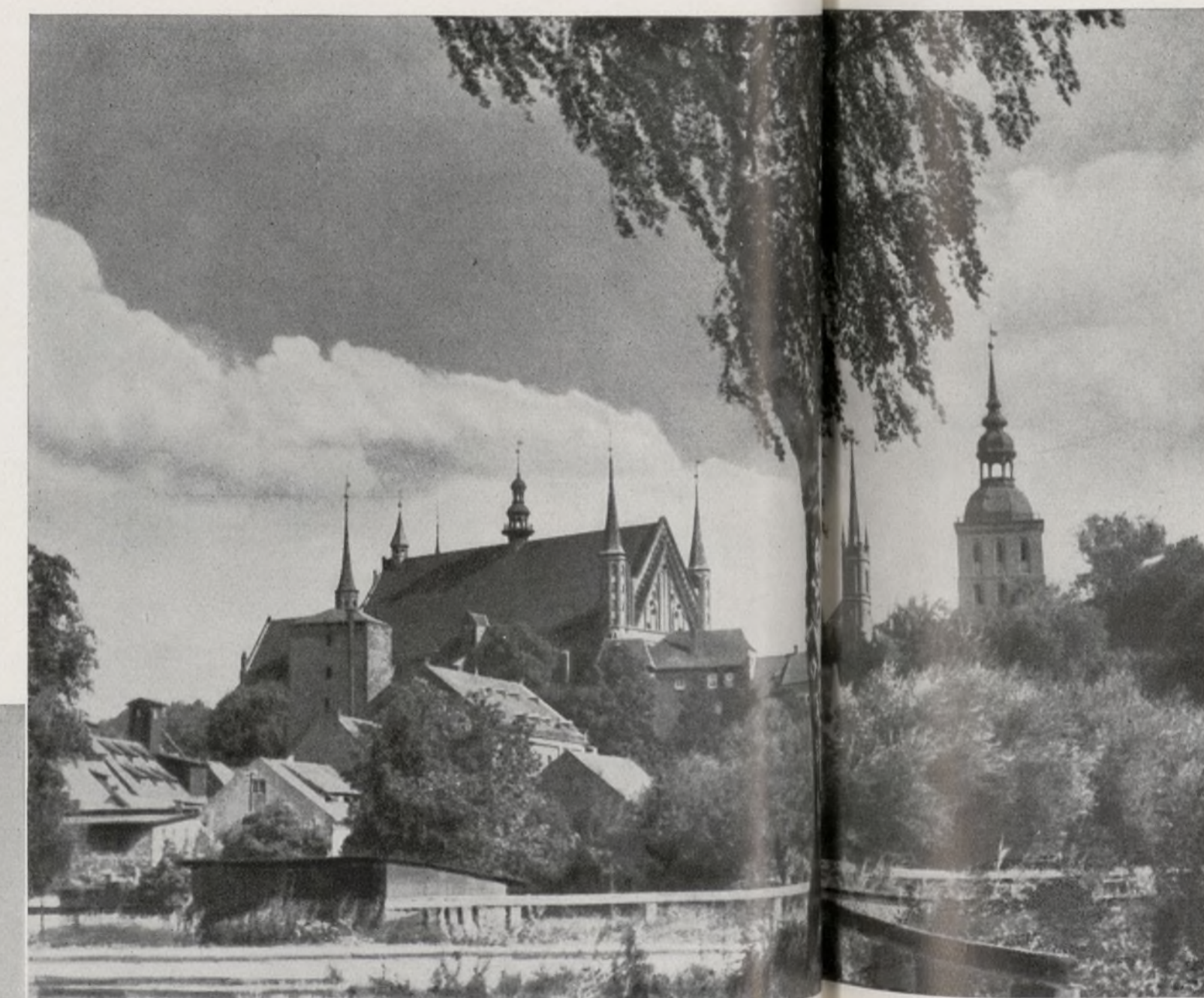
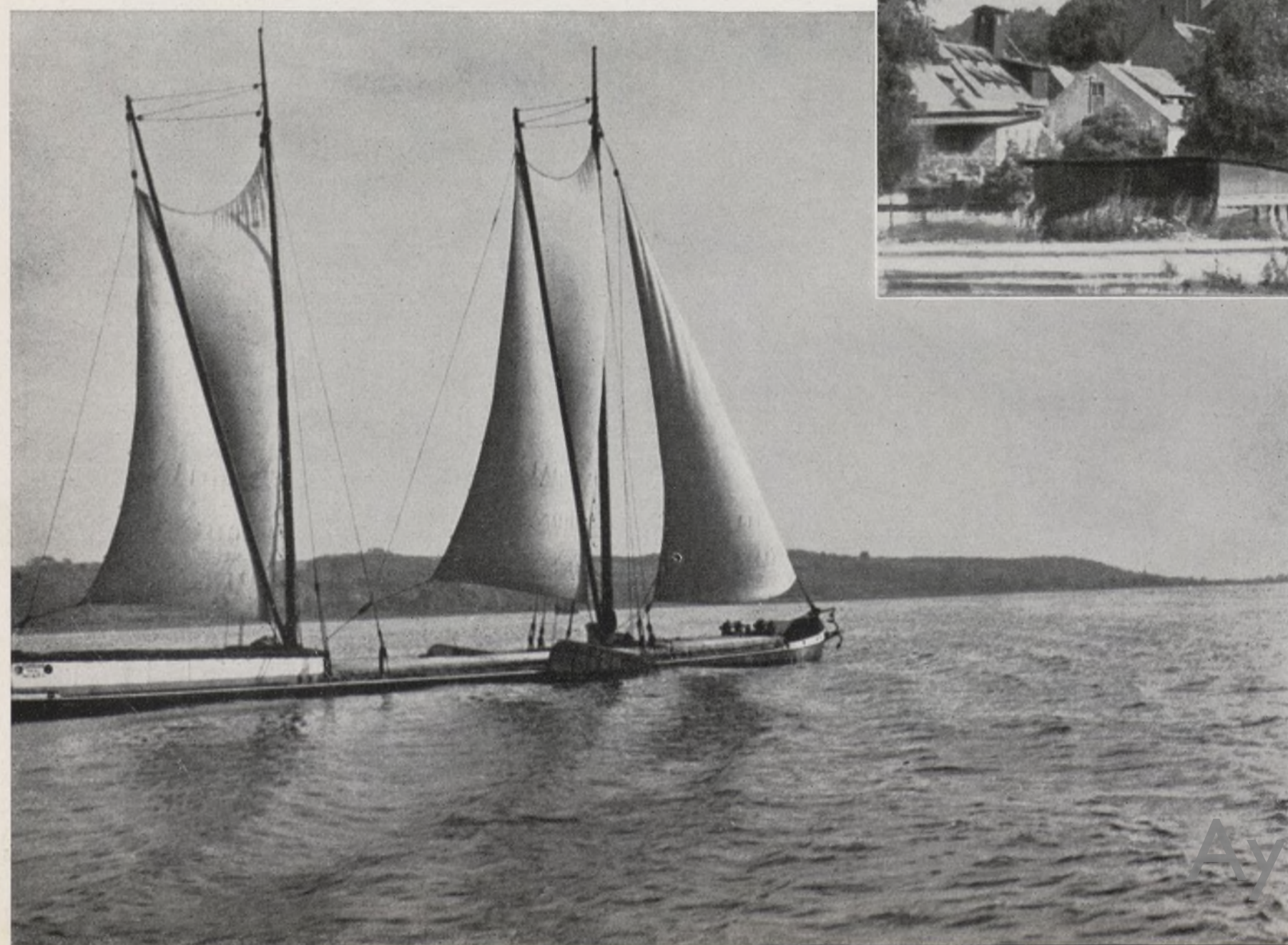
Stove in a Hallig room / Poêle dans une chambre des Halligues / Estufa en una habitación de casa de payés frisio





Between the (entre / entre el)

Nogat and the Memel



En haut, à gauche: Une partie de la vieille ville d'Elbing, citée sept fois séculaire / En bas, à gauche: Sur le Frisches Haff / Au milieu: Frauenburg et son Dôme, qui contient le tombeau de Copernic, l'astronome fameux / A droite: Sur la côte du Samland

between Elbing and Frauenburg, its great forests and dells, already breathe the spirit of the East, and something of the wildness of a remote past hangs over the gorges of the Samland. The Frische Nehrung, on the other hand, the narrow strip of land between the Baltic and the inland sea, as well as the Hocker Land are bathed on fine summer days in the glory of southern light and colour recalling the beautiful tints of the Lake of Constance in the far away south of Germany, while the Kurische Nehrung farther north, the long barrier between the sea and the lagoon-like Kurische Haff, is steeped in the solitary silence of the East. The high dunes round Rossitten and Nidden and still farther north as far as the city of Memel, lonesome ranges of sand hills formed and re-formed in the everlasting struggle going on between wind and land, are barren without vegetation or fruit, graveyards of organic

life, empty play-grounds of wind and cloud, storm and sun. Migrating birds pass over the lonely country and in the far distance the shadowy contours of fishing-smacks waver in the haze. This is the East, the boundless mysterious East.

L'Allemand de l'Est qui voyage dans le pays s'étendant jusqu'à la Vistule a l'impression que cette région est à caractère occidental. Pour lui, l'« Est » ne commence vraiment qu'au delà de la Nogat, là où s'ouvre la zone des grands espaces, de l'immensité libre, par-dessus les terrains, la mer et le Haff, ce monde qui ne lâche plus celui qu'il a pénétré de son charme puissant, irrésistible. On ne cesse de se demander d'où vient cet envoûtement, cette magie qu'exerce le pays situé entre les lacs et la mer, le monde de la vieille Prusse entre Nogat et Memel. Il y a, certes, dans l'Ouest, beaucoup de paysages plus beaux et plus variés, et des vestiges plus imposants d'une glorieuse histoire. Pourquoi donc cette région lointaine et silencieuse fait-elle oublier l'éclat de toutes les autres et captive-t-elle si impérieusement celui qui la visite?

C'est dans l'aspect du terrain qu'il faut chercher le secret de cette fascination. Ce pays solitaire et sauvage, dégageant une impression de force et d'ampleur, est une des portes d'accès de l'Est immense...

La région qui s'étend entre Nogat et le Territoire de Memel, réintégré au Reich, ouvre des perspectives infiniment plus hautes et plus vastes que celles, toujours resserrées, de l'Europe centrale ou occidentale surpeuplée. Ici, dans ces espaces libres et grandioses l'âme peut enfin respirer, les sens peuvent s'enivrer de l'élémentaire et prodigieuse beauté de la nature. Dantzig et l'embouchure de la Vistule ont encore un caractère bas-rhénan. Le haut pays, entre Elbing et Frauenburg, avec ses vastes forêts et ses ravines, c'est le « premier » Est. Dans les gorges du Samland dort, enclose, la sauvage beauté multimillénaire d'époques évanouies. Sur la Frische Nehrung et le Hockerland, par les jours d'été, resplendit une richesse de couleurs et de tons dignes du Midi tandis que sur la Kurische Nehrung qui fait pendant à l'autre, s'étend l'ultime solitude des confins de l'Est mystérieux. La chaîne des dunes, près de Rossitten, Nidden, et plus haut, jusqu'à Memel, ces collines de sable qui s'élèvent entre la mer et le Haff, modelées par le vent et l'espace, sont comme un ossuaire où vient s'engloutir et expirer le monde organique, où règnent seuls les vents et les nuages, la tempête et le soleil. Tout en haut, passent des essaims d'oiseaux migrateurs et, au loin, sur la lagune étincelante du Haff tremblent comme des spectres les ombres minuscules des chalands. Ici est l'empire exclusif de l'Est, ici l'on découvre son sortilège.

Photos:
Verkehrs-Amt Elbing,
Krause-Kreuzingen (3)

Above, at left: A section of the Old City of the 700-year-old Hanseatic town Elbing / Below, at left: On the Frisches Haff / Centre: Frauenburg with the Cathedral, where the astronomer Kopernikus lies buried / At right: On the coast of Samland

A la izquierda, arriba: Casco viejo de la ciudad hanseática Elbing, siete veces secular / A la izquierda, abajo: En la Laguna Fresca (Frisches Haff) / En el centro: Frauenburgo con la catedral, que encierra la tumba del astrónomo Copérnico / A la derecha: En la costa de Samlandia





On the Kurische Nehrung / A la Kurische Nehrung / En la barra de arena, el Bajo Cureño (Kurische Nehrung)

El territorio que se extiende hasta confinar con el Vístula, lo consideran los moradores de la región oriental alemana como zona étnicamente afín con la Alemania occidental. Según ellos, no empieza sino más allá del río Nogat el dominio del ámbito oriental, ese imperio de dilatadísima extensión y de amplios horizontes, que se cierne sobre la tierra, el mar y la laguna, sobre ese mundo peculiar que tan hondamente cautiva a todo aquél que siquiera una sola vez se hubiese entregado al secreto ascendiente de sus encantos, tan llenos de incontrastable grandeza. Es difícil desentrañar en qué consista ese extraño hechizo que ejerce la faja de terreno emplazada entre el Nogat y el Memel. Bien hay en la Alemania occidental muchedumbre de paisajes de un atractivo mayor y más variado y donde el pasado histórico dejara marcadas

huellas mucho más señaladas. Y no obstante: ¿cómo es que aquellos parajes tan silenciosos allá arriba eclipsen sumiendo en el olvido al hechizo de las exuberancias distantes para cautivar por el incentivo de enigmáticos encantos, cual no los acierta a evocar otro territorio alguno dentro de los demás confines del Reich?

La solución de ello nos la brinda el suelo. Esa tierra es solitaria, bravía, dominadora, de vastos confines, el dintel que da acceso al gigantesco continente oriental. El ámbito que se cierne sobre el territorio más allá del río Nogat y que constituye esa Memelandia que acaba de quedar reintegrada al seno del Reich Alemán, da la sensación de una altura y amplitud mucho mayores de lo que son los angostos confines de esa Europa central y occidental, tan plétóricas de pobladores. Allí, en medio de una libertad y amplitud,

exentas de los encogimientos propios del Occidente, recobra el alma alientos nuevos al par que los sentidos quedan subyugados por lo peregrino de los encantos que exhala su hermosura virgen al par que grandiosa. Danzig y la desembocadura del Vístula tienen aún algún parecido con los parajes de la Renania Baja. El terreno realzado entre Elbing y Frauenburg con lo dilatado de sus selvas y hondonadas viene a ser el primer jalón al Oriente que asoma. En los barrancos de Samlandia yace todavía ensimismada la naturaleza cual sumida en el pasado salvaje de remotos milenios. Entre la barra, llamada el Bajo Fresco (Frische Nehrung), y la comarca del Hockerland, se nota en los días estivales un esplendor de tonalidades más bien propias del Sur, cuya contemplación nos sugiere reminiscencias del Lago de Constanza, mientras que sobre la otra



Shifting dunes near Nidden Dunes mouvantes, près de Nidden / Médanos de arena movediza, cerca de Nidden

barra dilatada de arena, situada más al Norte, el Bajo Cureño (Kurische Nehrung), se debaten ya en lontananzas sin confín las vastas soledades del Oriente. Los médanos de escasa elevación cerca de Rossitten, Nidden y más hacia el Norte, hasta Memel, — solitarios montículos de arena que emergiendo entre el mar y la laguna, forman una estrecha lengua de tierra, obra de los embates del viento y del ámbito, se nos antojan como osarios de toda vida orgánica, necrópolis silenciosas, vida efímera, en cuyo escenario imperan tan solo vientos, nubes, tempestades y sol. Transitan a gran altura interminables bandadas de aves de paso, y allá en la lejanía, bajo el titilante centelleo de la laguna vibra trémula alguna que otra silueta fugaz de barca cureña. Contemplamos ya la majestad del Oriente que nos embarga calladamente entre los repliegues de su misterio.

Photos: Erika Schmauss
Krause-Kreuzingen (2)

The "Dange Harbour" of Memel, once more the most northern town in Germany

Le port de Dange, à Memel, ville qui est redevenue la cité la plus septentrionale du Reich

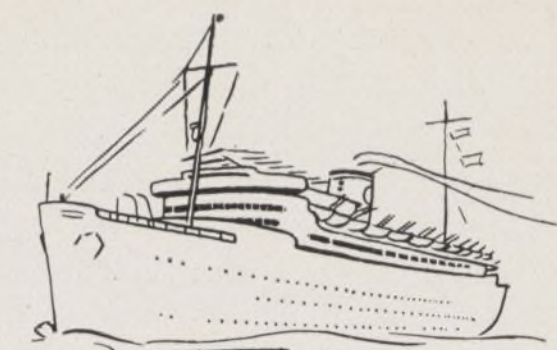
El puerto de Dange, en Memel, en la actualidad nuevamente la ciudad, situada en el extremo norte del Reich Alemán



Throughout the history of shipbuilding there have always been compromises between the loading capacity and the safety of a ship, between the technical requirements and the style, and between the artistic responsibility of the builder and the taste of the passengers. Every time a new ship is built, the shipowner is faced with the same problem: Shall I build in the way the customer wishes me to, or can I succeed in forming his taste? Let us compare some pictures of ships. In the public rooms of the first North Atlantic ships, one sat on long benches at meals, as in trams. One was merely a part of the ship's load; even in the glories of the ship's lounge, human life was subjected to the omnipotent laws of the means of conveyance, where matters of space or taste were concerned. It was not until later that the taste of the passengers was taken into consideration.

Thus, on the great liners, the ships of the "Imperator" class, the "Normandie", the "Nieuw Amsterdam", and on American passenger ships, the passenger was offered in great variety everything which could make him forget that he was on a sea voyage. Tremendously large rooms, wine and beer restaurants in international style, where neither material nor expert taste has been spared in any way. With the new German ships, on the "Cordillera", the "Wilhelm Gustloff", and above all on the "Patria", the shipowner, the shipbuilder and the architect have attempted for the first time to create an architectonic æsthetic ideal within the limited confines of the ship, which, in the elegance of its construction, in the planning of the public rooms and the arrangement of the living quarters, produces a tasteful and thoroughly cul-

PROBLEMS OF STYLE



IN SHIPBUILDING

La stylistique dans la construction navale

Problemas de estilo en la construcción de barcos

confortable, le passager n'était qu'une « charge utile » et, en ce qui concernait l'espace et le goût, l'être humain était exclusivement soumis aux lois qui régissent les moyens de transport. Ce n'est que plus tard que l'on tint compte des préférences du client. Par exemple sur les grands steamers océaniques de la classe de l'« Imperator », du « Normandie », du « Nieuw Amsterdam » et des grands paquebots américains, on mit à la disposition du passager les avantages et commodités les plus variés, de manière à lui faire oublier qu'il voyageait en mer! Salles géantes, restaurants à vins et à bières, de style international, enfin une foule de valeurs matérielles et stylistiques de tout genre... Dans les nouveaux bateaux allemands — dans le « Cordillera », le « Wilhelm Gustloff » et sur-

tout dans le « Patria » — l'armateur, le constructeur et l'architecte se sont pour la première fois efforcés de créer non seulement un « espace utile », mais encore une réalisation architectonique qui, par l'élégance des superstructures, par la distribution des salles et l'aménagement des lieux de repos, constituât en même temps un home d'un goût exquis. Même à l'étranger, on a suivi les exemples allemands et l'on peut espérer qu'à la longue le voyageur, pénétré de l'ambiance du bateau, de ces valeurs artistiques, sente son âme s'ouvrir à un monde inconnu qu'il veuille parcourir non seulement pendant les quelques jours d'un voyage en mer, mais qui lui inspire un sentiment nouveau dont s'imprègne sa vie quotidienne dans sa nouvelle patrie, voire aussi dans l'ancienne.

The "Wilhelm Gustloff" "Strength-through-Joyship"

Le « Wilhelm Gustloff », bateau de la « Force par la Joie »

Transatlántico « Vigor por Alegría » « Wilhelm Gustloff »

tured home. Other countries have also attempted to follow the German example, and one may assume that in the course of time the overseas traveller, possessed by the ship and its æsthetic values, may be awakened to a new outlook on the world, which will help him not only through his sea holiday, but also through everyday existence in his old or new home, giving him a new feeling for life.

L'histoire de la construction navale se signale par une foule de compromis entre le rendement utile et la sécurité du bateau, entre sa technique et son style, entre la responsabilité artistique du constructeur et le goût des passagers. Chaque fois qu'il construit un nouveau bateau, l'armateur se trouve devant le même problème: « Dois-je construire conformément aux désirs du client ou dois-je me croire capable de former le goût de celui-ci? » — Comparons l'aspect des bateaux.

Dans les salles des premiers transatlantiques destinés à traverser la partie nord de l'Océan, on était assis, devant la table, sur de longs bancs comme dans un tramway! Même dans le décor d'un salon

Photos:
Carl Müller und Sohn (2)

Great hall on the ship
"Wilhelm Gustloff"

La grande salle du
« Wilhelm Gustloff »

Gran pabellón a bordo
del transatlántico
« Wilhelm Gustloff »





Swimming bath on the ship "Wilhelm Gustloff" / Piscine de natation du « Wilhelm Gustloff » / Piscina de natación, a bordo del transatlántico « Wilhelm Gustloff »

moderno. También en el extranjero se registra la tendencia de imitar el ejemplo alemán y existen fundados motivos para colegir que con el tiempo se madurará en el pasajero por esa su interior compenetración con el barco y los valores estéticos que éste pone a su alcance, un concepto nuevo del mundo, que le ayudará no tan solo a hacerle grata la estancia a bordo en los días de vacación, sino también a embellecerle más adelante la vida diaria, reintegrado ya a su patria nueva o vieja, imbuido por ese nuevo concepto que adquiriera allí de la vida.



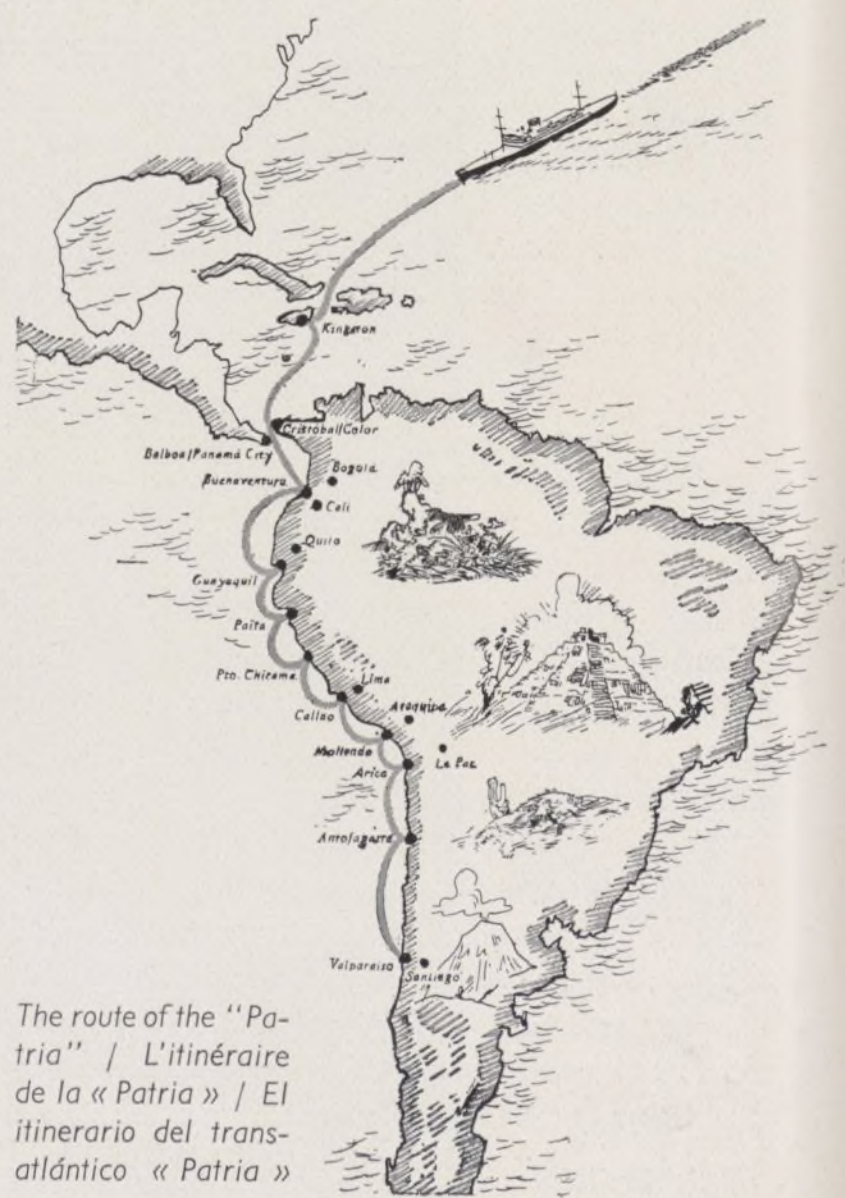
Open-air swimming bath on the ship "Patria" o the Hamburg America Line

Piscine en plein air, sur le bateau à propulsion électrique « Patria » de la Hambourg-Amerika-Linie

Piscina de natación al aire libre, a bordo del transatlántico «Patria», de impulsión eléctrica, de la línea Hamburgo-América

La historia de la construcción de barcos abunda en mútuas concesiones, en conflictos relativos a rendimiento útil y seguridad del barco, en problemas de técnica y de estilo, en los de responsabilidad artística de los constructores y de gusto de los pasajeros.

En las salas destinadas al público de los primeros transatlánticos, se acomodaron los comensales en bancos largos como se estilan actualmente en los tranvías. El viajero quedó conceptuado, incluso en lo tocante a mobiliario del salón, ni más ni menos que una «carga útil», siendo así que la personalidad humana, lo mismo en orden al sitio disponible, que también al gusto, quedó en un todo supeditada a las exigencias técnicas del barco, considerado exclusivamente como elemento de transporte. Hubieron de pasar largos años, antes no se atendiese a la comodidad de los pasajeros. Así es como a bordo de los grandes transatlánticos, de barcos de la categoría de «Imperator», «Normandie», «Nieuw Amsterdam» y de los barcos americanos para pasajeros, se pusiese a la disposición de éstos, en plan de gran profusión, todo cuanto podía contribuir a hacerles más llevadera la obligada monotonía propia de una travesía: espaciosos salones, restaurants, cervecerías, todo en estilo internacional, con más un gran alarde en obras de arquitectura y decorado de interiores, lujosos muebles de toda clase, todos ellos de un depurado estilo. En la construcción de nuevos barcos alemanes, tales como en «Cordillera», «Wilhelm Gustloff» y, ante todo, «Patria», arriesgaron el naviero, el constructor del barco y el arquitecto, por vez primera, la prueba de aprovechar el espacio útil del barco para levantar sobre su área un conjunto de estilo arquitectónico, llamado a reproducir, por lo elegante de la obra de construcción, por la subdivisión de los salones de sociedad y por la instalación de estancias, las características de un hogar con todo el confort



The route of the "Patria" / L'itinéraire de la « Patria » / El itinerario del transatlántico « Patria »



The veranda café on the „Patria”.
It has a view of the sea on three
sides through large windows

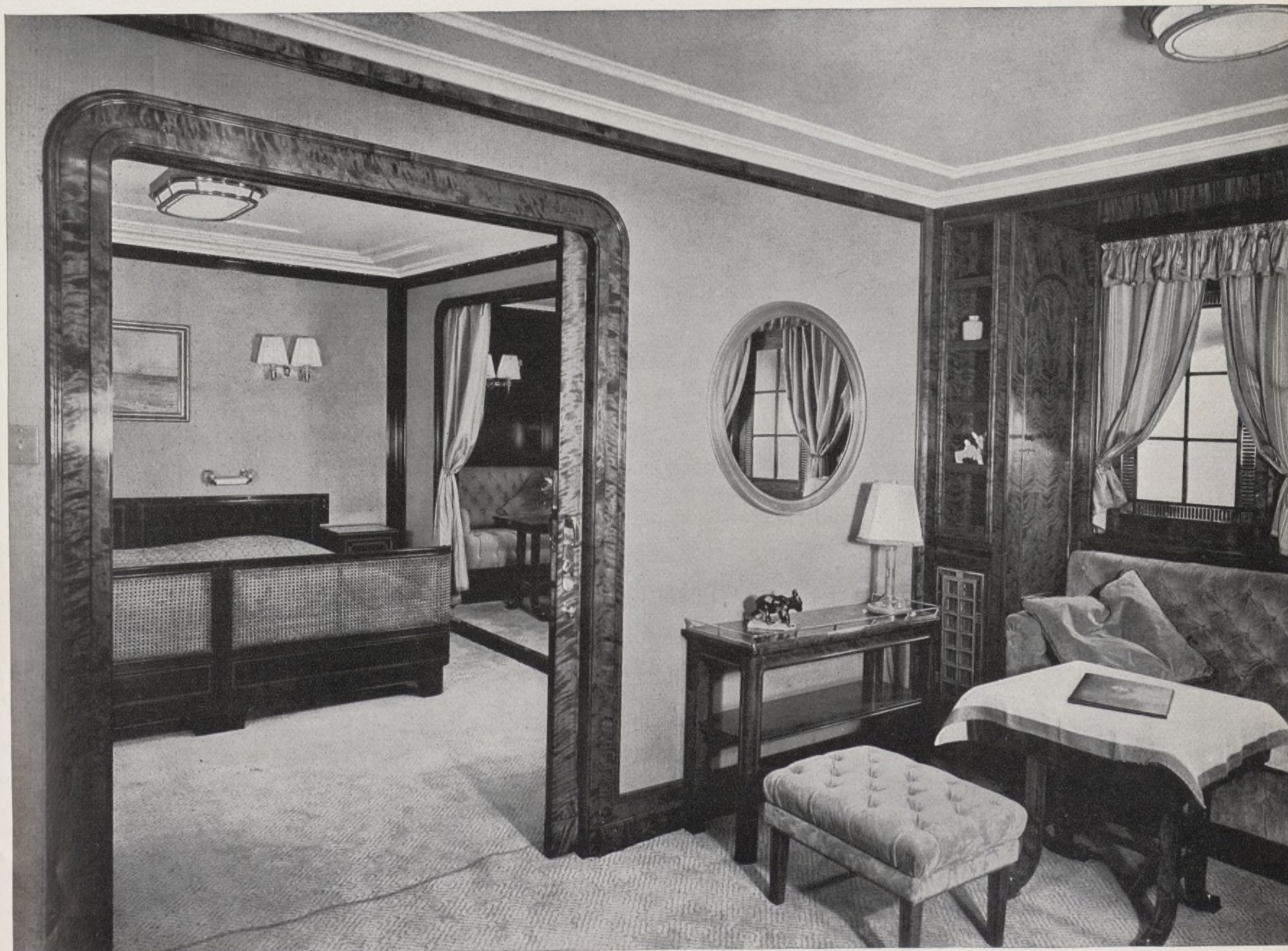
Le café à véranda de la « Patria ».
Ses vastes baies vitrées donnent vue
de trois côtés sur la mer

Café-veranda, a bordo de la
« Patria ». Vistas al mar, a través
de grandes ventanales, por tres
lados

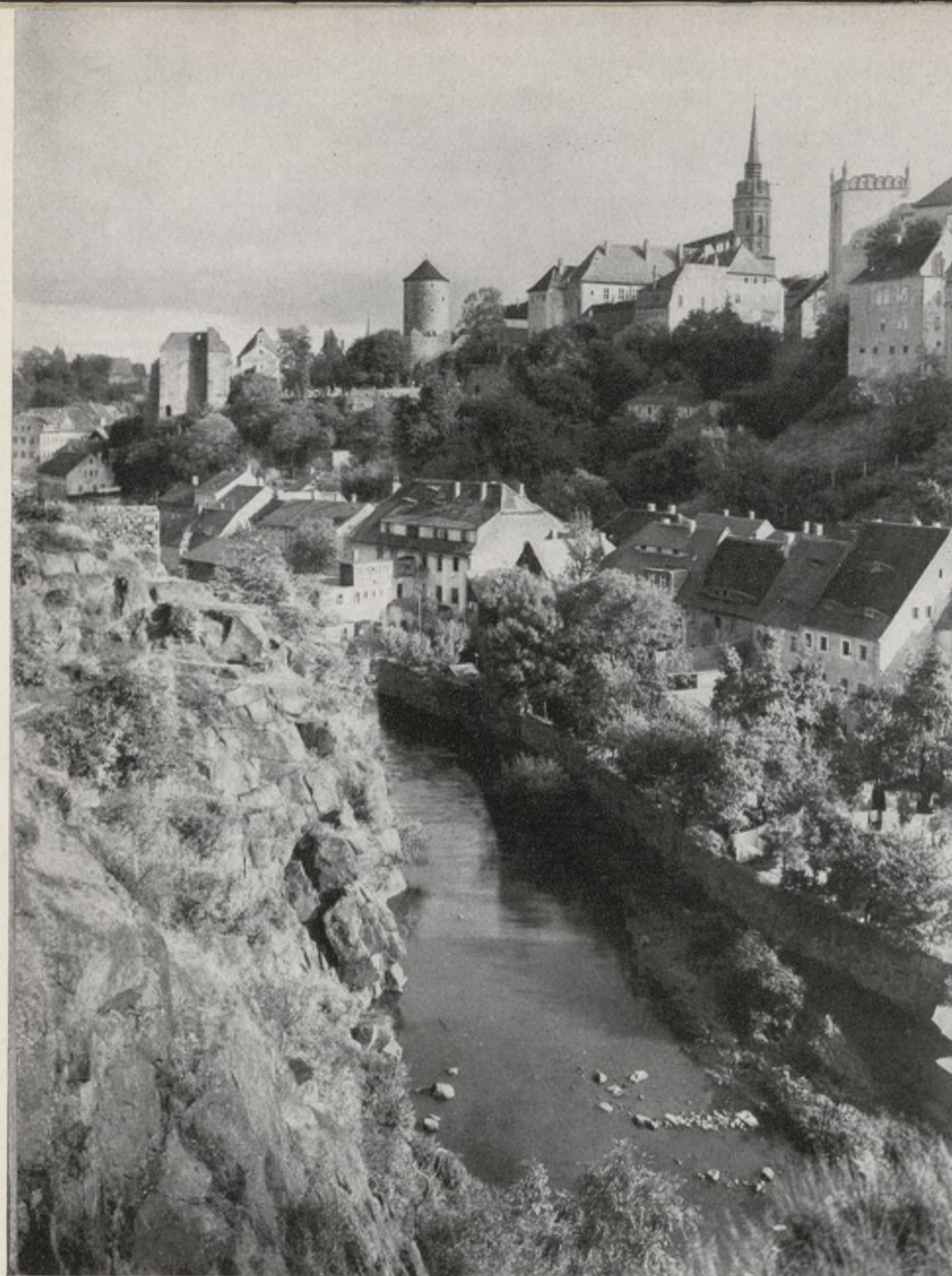


First class smoke-room on the “Patria” / Fumoir de 1^{ère} classe sur la « Patria » / Salón de fumar,
de 1^a clase, a bordo de la « Patria »

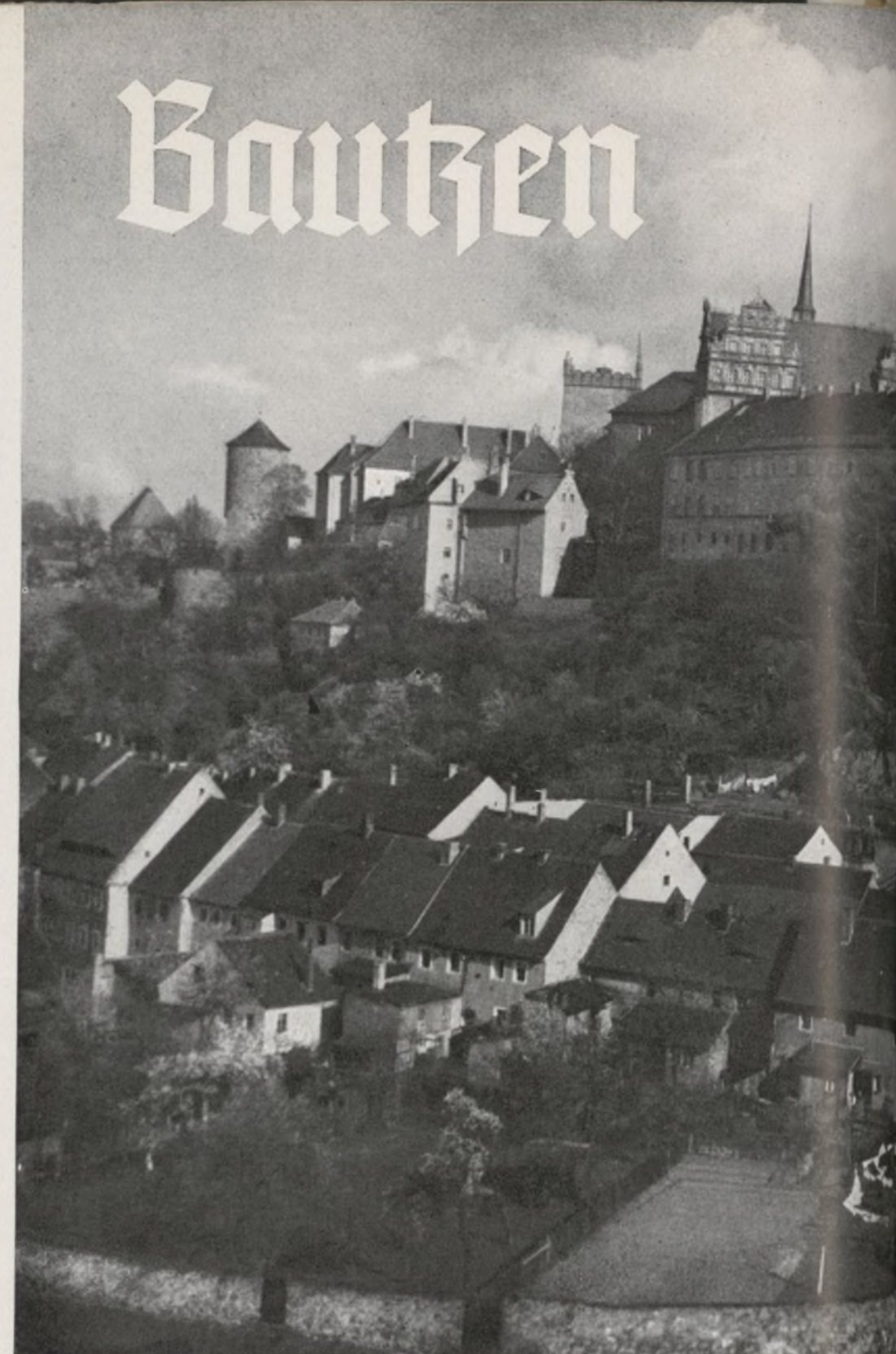
State-room suite on the “Patria”. It contains sitting-room, bedroom, bathroom and luggage room / Suite d'appartements de réception sur la « Patria ». Elle
comprend: salle à manger, chambre à coucher, bain et réduit pour les bagages / Serie de habitaciones de preferencia, a bordo de la « Patria ». (Salón,
dormitorio, baño y estiba del equipaje)



Photos: Carl Müller & Sohn (3), Hapag-Bildbericht (2). Dessin / Drawing / Dibujo: Hapag



La vallée de la Sprée en face des ruines de Saint-Nicolas
The Spree Valley near the Nikolai ruin
El valle del Spree por el lado de la ruina de la iglesia de San Nicolás



L'Ortenbourg, centre de la vieille ville
The Orten Castle, the centre of the old town
El castillo Ortenburgo, centro del casco antiguo



Photos: Hans Retzlaff, Hans Wunderlich (2) Landes B.-St.-Sachsen (V. V. Bautzen)



La Place du Marché, avec la cathédrale et les anciens murs de la cité
Market place with cathedral and town-wall
Plaza-Mercado con la Colegiata y el antiguo muro de la plaza fuerte

A l'endroit où autrefois la route de Prague à Brandebourg, qui coupait la voie par laquelle passait le trafic de l'Allemagne centrale à destination de l'Est, se trouve, sur le cours supérieur de la Sprée, la vieille ville fortifiée de Bautzen. Quand, en venant de l'Ouest, on se rapproche de cette cité, on est frappé par son aspect prestigieux. Une vision de pierre se dresse aux yeux du voyageur; elle forme un ensemble harmonieux qui se groupe autour de l'Ortenbourg et de la cathédrale de St.-Pierre. Cette vision s'enadre elle-même, haute et fière, avec ses larges perspectives, dans un vaste paysage qui la complète. C'est la région que Ludwig Richter et Caspar David Friedrich ont illustrée dans leurs tableaux romantiques, celle qui a produit un Johann Gottlieb Fichte et un Gotthold Ephraïm Lessing, cette région où, près de Hochkirch, les armes de Frédéric-le-Grand sauvèrent la Prusse et l'Allemagne.

A quelques kilomètres seulement, au nord de la ville, s'étend la Lande, admirable région touristique agrémentée de lacs et d'étangs, avec des mines de charbon et des exploitations de kaolin. On longe le Muskauer Park et l'on atteint l'immense plaine du Nord de l'Allemagne. Tout le paysage est dominé par le Burg dont les tours, les portes, les murs sont aujourd'hui encore solides et majestueux. Ses proportions apparaissent surtout imposantes lorsque, pour mieux les apprécier, on les regarde du Proitschenberg (où ont lieu à Pâques, les fêtes populaires dites de «la course aux oeufs»). Dans le Burg même, à mi-côte, sur la pente de la

montagne, est blotti, entre les ruines de l'église St.-Nicolas, détruite en 1632, un des cimetières les plus originaux et les plus beaux de toute l'Allemagne. C'est autour du Burg et de la cathédrale de St. Pierre (où protestants et catholiques ne sont séparés que par un grillage en fer forgé et par la différence des horaires) que s'est édifiée l'ancienne ville, vieille de plus de mille ans! Les antiques rues de ce Bautzen médiéval, avec les magnifiques façades de leurs maisons vénérables ont quelque chose de sombre, d'étriqué qui évoque cette lointaine époque. Elles contrastent d'une façon frappante avec celles de la période moderne, claires et spacieuses... On a créé ici de nombreux parcs et jardins. Dans ce décor de verdure bat le cœur de la cité, avec son Théâtre, son Musée, dont les trésors artistiques et culturels font un des plus importants musées provinciaux de l'Allemagne. De puissantes entreprises industrielles, fonderies de fer, fabriques de papier, forge de cuivre, manifestent toute l'énergie et toute l'ardeur laborieuse de la race.

Mais il y a aussi le paysage... Le pittoresque régional n'éclate pas seulement dans les montagnes et dans la Lande voisines, qui invitent à des belles excursions, mais encore, les jours de marché, dans les costumes bariolés des campagnards qui affluent dans la cité débordante de «couleur locale». C'est le charme spécial de Bautzen: cette ville, tout en étant ouverte aux larges conceptions de la civilisation moderne et internationale, garde intacte sa fraîcheur agreste! C'est pourquoi l'on y retrouve tant de

vieilles coutumes: fêtes du Mariage de l'Oiseau, Cavalcades de Pâques, auto da fé des sorcières dans la Nuit de Walpurgis, Jeu de l'Arbre de Mai, Fête de la Moisson et Kermesse, tous vieux us encore pratiqués dans la ville et qui lui tiennent à cœur!

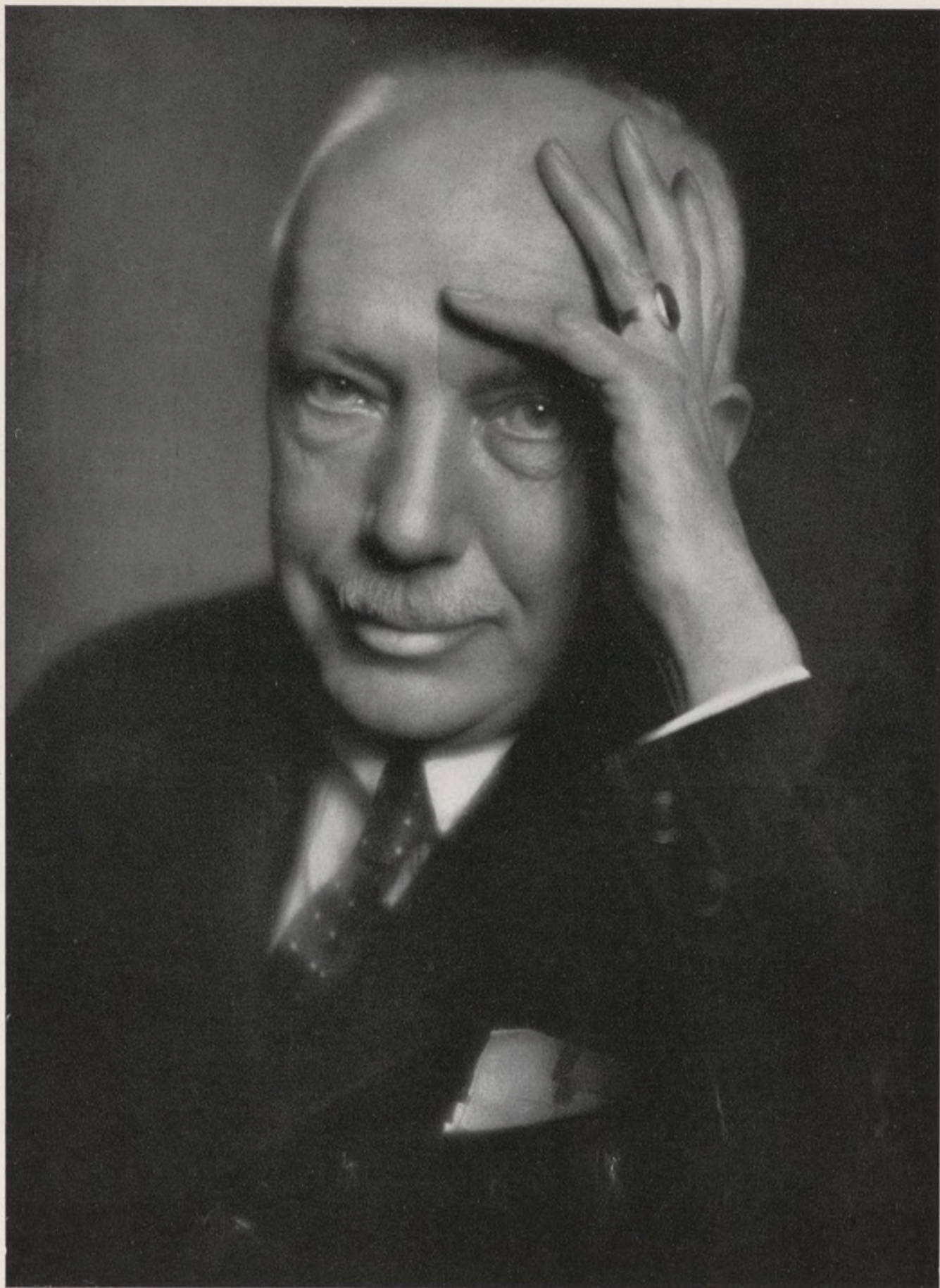
At the point where the Prague-Brandenburg road formerly crossed the road carrying the traffic from Central Germany to the East, lies the old fortified town of Bautzen, on the upper reaches of the Spree. If one approaches it from the West, there is a magnificent view. A picture in stone lies stretched before one, uniformly rounded off by St. Peter's Cathedral and the Orten Fortress, lofty and free, self-contained in a wide landscape. It is the landscape which Ludwig Richter and Caspar David Friedrich depicted in their romantic paintings, and which gave birth to Johann Gottlieb Fichte and Gotthold Ephraïm Lessing, — the same landscape in which Frederick the Great saved Prussia near Hochkirch.

Only a few miles North of the town stretches the heath, a delightful country for walkers, studded with lakes and ponds, and this runs past coal mines, kaolin works and the Muskau Park into the great North German plain. The towering fortress dominates the country on all sides. Even today its turrets, gates, and walls are defensive and defiant. One can see its massive proportions best from the Proitschenberg, the place where the famous festival of "pushing the eggs" takes place at Easter. — In the middle of the fortress, on the slope of the hill, embedded among the ruins of

the Nikolai Church which was destroyed in 1632, there lies one of the strangest and most beautiful cemeteries in Germany. The thousand-year-old town grew up around the fortress and St. Peter's, in which Protestants and Catholics carry on their divine service separated only by a wrought-iron screen and the time. The appearance of the streets in the Old Town with their magnificent house-fronts, is dark and stately, reminiscent of the Middle Ages, in contrast to the modern streets. Numerous green pleasure grounds have been laid out here. This town is pulsing with life; there is the theatre and the museum which, with its rich treasures of art and culture, is one of the most important German provincial museums. German industry and German strength is displayed in mighty industrial undertakings, such as iron foundries, paper and machine factories, and a copper hammering work.

Above all this, however, is the call of the countryside. It summons you to the neighbouring mountains and on to the heath, just as it comes down into the town itself on market days, with its bright colours and gay local costumes, bringing with it the joys of a healthy country life. The attraction of the town is, that though it is aware of the modern world and times, it always seems to be in close touch with the country. That is why so many of the rural festivals, such as the Feast of the Birds' Wedding, the Easter Ride, the Burning of the Witches on Walpurgis Night, the Throwing of the Maypole, Harvest Festival and Fairs, are all at home here and dear to the hearts of the inhabitants.

(Fin en pág. 28)



Richard Strauß

RICHARD STRAUSS

HANS PFITZNER

Parmi les musiciens allemands qui ont recueilli l'héritage de Richard Wagner et du romantisme, et qui ont donné à ce patrimoine des développements nouveaux, deux maîtres, deux initiateurs se classent au premier plan: Richard Strauss et Hans Pfitzner! Ils sont unis par la communauté de la tâche historique qu'ils ont à remplir. Chacun d'eux a, pourtant, son originalité marquée. Richard Strauss, Munichois, issu d'une famille de musiciens, était déjà dans sa prime jeunesse un virtuose de la technique de composition. Hans de Bülow et Alexandre Ritter lui imprimèrent le sens progressif de l'art musical. Ainsi Strauss devint le réalisateur de cette forme que Franz Liszt, dans ses « Poèmes symphoniques », s'était efforcé de créer. Des œuvres telles que « Don Juan », « Les joyeuses saillies de Till Eulenspiegel », « Mort et transfiguration », appartiennent depuis longtemps au patrimoine universel de la musique. Richard Strauss a aussi composé des œuvres théâtrales. Son « Guntram », dont l'inspiration se rattache intimement au wagnérisme, l'œuvre satirique « Feuersnot », « Salome », « Electre » réalisent la fusion de la symphonie et du drame lyrique. Dans son « Cavalier à la rose », son « Ariane à Naxos » et ses pièces en un acte: « Daphné » et « Un jour de paix », il en est venu à un idéal d'opéra néo-classique. Il ne faut pas non plus oublier qu'en dehors de ces œuvres capitales, Strauss a composé une foule de lieder, de la musique de chambre, de nombreux morceaux de circonstance et des œuvres secondaires.

Hans Pfitzner, né à Moscou, sort également d'une famille de musiciens. Ses qualités créatrices se révélèrent de bonne heure, notamment à Francfort-s.M. où il reçut sa formation. L'ascendance de Pfitzner — dont les parents étaient des Allemands du nord — explique les liens étroits qui le rattachent au romantisme de l'Allemagne centrale et septentrionale, ainsi que son inspiration plus grave, plus songeuse, plus profonde que celle — ensoleillée — des Germains du sud. A l'opposé de Strauss, Pfitzner n'a pas composé d'œuvres secondaires. Le nombre de ses créations est relativement restreint. Mais elles touchent à presque tous les genres musicaux et dans chacune d'elles le maître a eu « quelque chose de particulier à dire ». Son œuvre capitale est la « Légende de Palestrina », qui constitue en même temps un des sommets grandioses, incomparables de la musique dramatique allemande. Comme Robert Schumann, Pfitzner est un grand compositeur de lieder et, simultanément, un écrivain doté d'une plume combative. Par des œuvres polémiques et ses écrits consacrés à l'esthétique musicale,

qui ont apporté une importante contribution à cette partie de la Musicologie, il s'est acquis d'inappréciables mérites. Depuis nombre d'années, Strauss et Pfitzner travaillent côte à côte. En dépit de leur diversité, leurs talents se complètent et se totalisent. Leur dualité glorieuse fait penser aux Gémeaux de l'histoire musicale: Bach et Hændel, Johann Strauss et Lanner, et à d'autres dont le souvenir fait mieux comprendre leur unité foncière.

From among the number of German composers who have carried on the musical traditions of Richard Wagner and the Romantiscists to a new development, two great masters stand out as pioneers: Richard Strauss and Hans Pfitzner. Though associated in a common field of artistic endeavour and taking their place side by side in the history of music, each shows a distinct personality.

Richard Strauss, born in Munich and descended from a family of musicians, was already in his earliest youth a virtuoso in the technique of musical composition. Guided by Hans von Bülow and Alexander Ritter who introduced him to the new trend in music, he fulfilled what Franz Liszt had attempted in his symphonic poems. Richard Strauss's "Don Juan", "Till Eulenspiegel's lustige Streiche", "Tod und Verklärung" have long become standard works of music all over the world. Strauss's early operas "Guntram", the satirical "Feuersnot", "Salome" and "Elektra" reveal the strong influence of Richard Wagner's music and present a combination of symphonic elements and musical drama. His later works "Rosenkavalier", "Ariadne auf Naxos" and the operas in one act "Daphne" and "Friedenstag", on the other hand, strive after a new operatic ideal of classic tendencies. Besides these monumental works Richard Strauss' delightful lieder, early chamber music and other musical productions must not be overlooked.

Hans Pfitzner, born in Moscow, also grew up in a family of musicians. His creative genius developed at an early age in Frankfurt-on-Main where he received his musical training. His descent from North German stock explains his kinship with the romantic composers of North and Central Germany and their deeper sentiments and heavier and more reflective mentality as opposed to the more sensuous South German spirit. Different from Strauss Pfitzner has not produced what might be called works of secondary importance, and the number of his productions is comparatively small. But he has cultivated almost all forms of musical composition and in all of them created works of unique distinction. His chief work is the musical

legend "Palestrina", one of the outstanding works of German musical drama. Like Robert Schumann before him, Pfitzner has written many lieder as well as controversial treatises. His contributions to the literature of musical æsthetics and polemics are invaluable. For many years Strauss and Pfitzner have been working in juxtaposition. Notwithstanding, or perhaps on account of, the wide difference in their gifts, their works must be considered as a unity. They recall similar double phenomena in music like Bach and Handel, or Johann Strauss and Lanner, and form like these one of the rare and felicitous combinations of musical genius.

De entre el número de compositores alemanes, administradores del acervo que les legara Richard Wagner y la época del romanticismo, para fecundarlo por medio de obras nuevas, se destacan dos maestros orientadores: Richard Strauss y Hans Pfitzner. Ambos aparecen solidarizados por un común cometido histórico, mas cada cual con su destacada personalidad artística.

Richard Strauss, oriundo de Munich y nacido de una familia de músicos, dió ya en sus años juveniles muestras inequívocas de un raro dominio de la técnica de composición. Bajo el influjo de Hans von Bülow y Alexander Ritter, quienes le iniciaron en

las tendencias progresistas del arte musical, llegó al logro de aquello que Franz Liszt se había propuesto alcanzar por sus poemas sinfónicos. Obras como las de «Don Juan», «Las travesuras de Till Eulenspiegel», «Muerte y Transfiguración», forman ya desde hace tiempo parte de la musicografía mundial. Richard Strauss actuó también como compositor de escena. Por su «Guntram», concebido en estrecha adaptación al genio musical de Richard Wagner, por la pieza satírica «Feuersnot», «Salomé», y «Elektra», llegó a la fusión de los elementos musicales característicos de la música sinfónica con los del drama musical. Luego, por medio de su obra «El Caballero de la Rosa», de la «Ariadne en Naxos» y de la pieza en un solo acto «Daphné» y «Friedenstag», consumió su evolución hacia un ideal de ópera neo-clásica. Aparte de estas ramas principales de la obra principal de Strauss, no hay que pasar por alto la plétora de su repertorio de lieder, ni tampoco la música de cámara de sus años juveniles y las demás composiciones y obras secundarias de ocasión.

También Hans Pfitzner, nacido en Moscou, fué elevado en el seno de una familia de músicos. A edad muy temprana, en Frankfort del Meno, donde recibió su primera educación musical, reveló ya sus

(Fin en pág. 28)

Hans Pfitzner



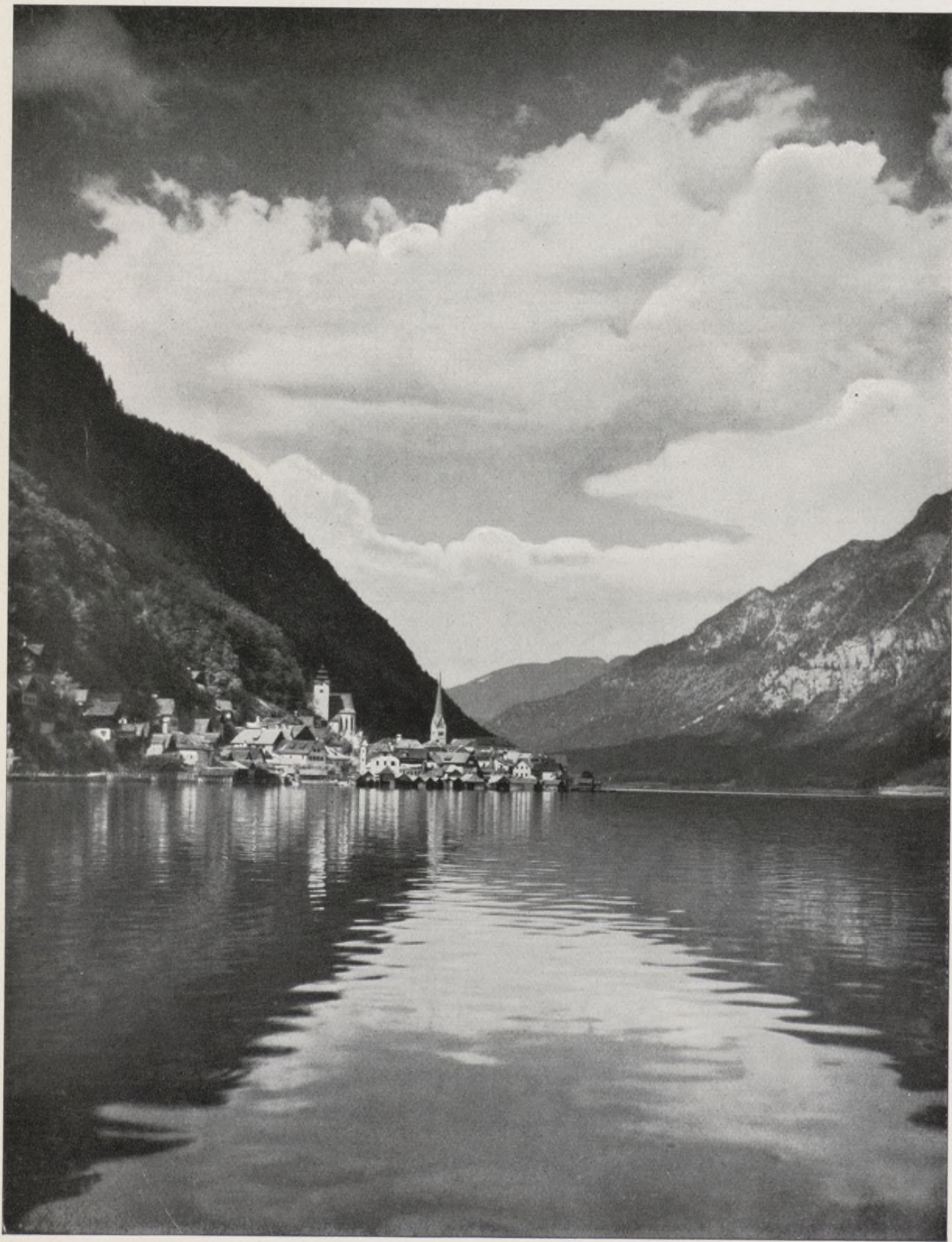
Photos: Bildarchiv Deutscher Verlag

OF THE *Impressions* * * * SALZKAMMERGUT

au Salzkammergut

A través de la región del Salzkammergut

Hallstatt on the Hallstätter Lake (sur l'Hallstätter See / a orillas del lago Hallstätter See)



Nous roulons sur la route qui, de Salzbourg, nous conduit au Salzkammergut ce coin de la terre qui, en toute saison, constitue un vrai Eden! On traverse pendant quelque temps une région de ravines jusqu'à ce qu'on arrive au lac resplendissant de Wolfgang ou d'Aber et à St-Gilgen. On atteint le lac par la voie ferrée où le train du Salzkammergut balance ses petits wagons verts «à la Biedermeier». Par dessus la nappe liquide se dresse, large, imposant, le Schafberg, au sommet duquel on accède par un chemin de fer à crémaillère. Le vapeur à roues nous conduit ensuite à d'antiques maisons de pêcheurs et à l'endroit où, il y a plus de 1000 ans, surgit l'ermitage de St-Wolfgang, qui a donné son nom au lac lui-même. On arrive enfin au célèbre «Cheval Blanc». A la façon d'un escalier baroque, la rue monte de la rive du lac et traverse la Marché. Devant la fontaine de bronze s'élève l'église gothique connue par son fameux autel à panneaux, œuvre du Tyrolien Pacher. Au sud du lac, à Strobl, l'ancien château a été transformé en un hôtel, qui nous offre l'hospitalité.

D'ici partent un chemin de fer et une route qui, par Ischl, conduisent à Hallstatt. Le lac dont s'agrément cette localité ressemble à un fjord; ses terrasses à rochers se dressent comme des remparts et, tout au dessus, on voit resplendir les glaciers du Dachstein et la Bischofmütze. Par dessus le lac de Traun ou de Gmünd s'érige l'Erlkogel. Il étend sous nos yeux son miroir d'émeraude si profond que jamais, dit la légende, une pierre n'en a atteint le fond. Plus loin, voici le grand lac de la Marche orientale: le lac d'Atter ou de Kammer. Dans ses flots se mire le château de Kammer. A Weissenbach les maisonnettes agrestes se succèdent, en une théorie radieuse qui part de la rive et monte jus-

qu'aux plus hauts confins des « Kornfelder » (« Champs de blé »). A Steinbach, situé sur la rive-Est, nous pouvons nous équiper pour l'ascension qui nous mènera, pour des jours, dans la solitude du « massif d'Enfer ». D'Unterach, sur le lac d'Atter, part la route qui conduit au lac de Mond, puis au lac de Zeller. Tous deux sont reliés par l'Ache qui, dévalant des hauteurs, précipite ses ondes dans le Mondsee.

Montagnes et lacs constituent dans le Salzkammergut une harmonieuse et solennelle unité, un ensemble parfait. Ils forment un paysage vraiment allemand. Quiconque l'a une fois admiré en emporte un souvenir indélébile et nostalgique...

From Salzburg we drive into the heart of the Salzkammergut country, so delightful at all times of the year. For a short while the road runs between mountains before we reach the shining mirror of the Atter or St. Wolfgang Lake at St. Gilgen, the western lake station of the narrow-gauge Salzkammergut Railway whose small old-fashioned carriages rattle along the south shore of the lake on their way from Salzburg to Ischl. High above the lake rises the mighty Schafberg whose summit, 5,870 feet above sea level, can be reached by a cog-wheel railway. The paddle-steamer takes us past ancient fishermen's cottages and past the spot where a thousand years ago St. Wolfgang built himself the hermitage from which the lake got its name, to the Weisse Rössl Inn in St. Wolfgang, the popular subject of many a song. From the shore the street winds like a baroque staircase through the little town where the Gothic church behind the bronze fountain houses the celebrated altar-piece with side-wings by the Tyrolean master Michael Pacher. At Strobl on the south-eastern end of the lake the former castle has been turned into an inviting hotel.

Road and rail alike run on via Ischl to Hallstatt on the lake which bears the same name and strangely resembles a Norwegian fjord. Rocky terraces rise like walls above the lake and beyond them glitter the glaciers of the Dachstein and the Bischofsmütze. At the foot of the Erlakogel lies the emerald green Traun or Gmundner Lake whose unfathomable bottom, according to legend, has never been reached by a stone. West of the Traun Lake we come to the largest lake of the Salzkammergut, the Atter or Kammer Lake, with pretty Kammer Castle and Weissenbach whose cottages and villas climb from the lake shore high up to the last cornfields. Steinbach on the eastern shore is a good centre for interesting excursions to the lonely



Above (en haut / arriba): Lake Wolfgang near Gilgen / Le Lac de Wolfgang près de St.-Gilgen / El lago de Wolfgang, cerca de San Gilgen — Below (en bas / abajo): Mondsee and Drachenwand / Le Lac de Mond devant le Drachenwand (Mur des Dragons) / El Mondsee y en el fondo, la vertiente del dragón (Drachenwand)

Höllengebirge. From Unterach at the southern end of the Atter Lake the road goes on to the Mondsee and further on to the Zeller See, connected with one another by the Ache river which discharges its waters into the Mondsee.

Mountains and lakes of the Salzkammergut in their festive harmony form a German landscape unforgettable to all who have experienced its exquisite charm.

Recorriendo la carretera de Salzburgo, Rpenetramos en el Salzkammergut, ese cacho de tierra que en cualquier estación del año revela sus encantos como un mundo aparte, todo él pura felicidad. Pasamos un buen rato a través de desfiladeros, hasta que nos saluda la reluciente superficie del lago de Wolfgang o Abersee con San Gilgen. La vía estrecha del ferrocarril del Salzkammergut que procede de



On the Gmunden Lake / Le Lac de Gmunden / A orillas del lago Gmundener See



Gmunden peasant costumes
Costumes régionaux de Gmunden
den trajes típicos de Gmunden

Photos:
Walter Niessen (2), Ernst Baumann, Gebhard Rossmannith (3) Susanne Blasel

The Attersee, a popular lake for sailing / Le Lac d'Atter. Rendez-vous des prat...
lago de Attersee, lugar favorito del deporte de vela



Salzburg hace columpiar los pequeños coches verdes, estilo «romántico-burgués», hasta llegar a la orilla del lago. De la superficie del agua emerge imponente la mole del Schafberg, cuya cumbre, de 1789 m. de altura, escala un funicular. Un vapor de ruedas nos hace pasar por delante de vetustas casas de pescador y del sitio donde, unos 1000 años atrás, estuvo la ermita de San Wolfgang, cuyo nombre pasó luego a ser el del lago, hasta dejarnos en el villorrio Weisses Rössl. Cual escalera barroqueña pasa el camino de la orilla del lago por la aldea. Frente a la fuente de bronce se eleva la iglesia gótica, que encierra el célebre retablo del maestro tirolés Pacher. En Strobl, al sur del lago, penetramos en lo que un día fué castillo, transformado hoy en hotel. Desde allí pasa el ferrocarril y la carretera por Ischl, llegando luego a Hallstatt. Éste se parece mucho a un fiord: cual baluartes se escalonan sus terrazas roqueñas y en la cima relucen los ventisqueros del Dachstein y del Bischofsmütze. Sobre las aguas del lago Traun o

Gmunden se eleva el Erlakogel. El lago mismo se explaya a nuestra vista con inflexiones esmeraldinas, y según reza la leyenda, no ha llegado todavía piedra alguna a tocar su fondo. Continuamos hasta llegar al mayor lago de la Marca Oriental, el Atter o Kammersee. Bañado por sus olas emerge de su superficie el castillo lacustre Kammer, y en Weissenbach se reflejan en las aguas del lago las casas de campo hasta los linderos más elevados de los trigales. En Steinbach, a la orilla oriental, hay ocasión de hacer los preparativos para una excursión a la montaña que nos llevará días enteros a las soledades de la Sierra del Infierno (Höllengebirge). Desde Unterach, a orillas del lago Atter, conduce la carretera al Mondsee y luego al Zellersee. Ambos lagos están unidos entre sí por el Ache, que vierte sus aguas desde arriba al Mondsee.

Las montañas y lagos del Salzkammergut forman un conjunto de solemne aspecto, inolvidable y fuente de añoranza para quien haya saboreado, siquiera una vez, sus profundos encantos.

On the Altaus Lake / L'Altaussee (lac d'Altaus) A orillas del lago de Altaus





On the way to the Starnberg Lake
Al ir al lago de Starnberg

Dutch "meisjes" on bicycles
Jeunes cyclistes hollandaise
Jóvenes holandesas
pedaleando



And then a refreshing glass of Munich beer / Et puis,
une lampée rafraîchissante d'« orge de Munich »

Y luego un trago res-
frescante de legítimo
zumo de cebada de
Munich

Bautzen (Fin de la pág. 23)

dotes de compositor. Por sus afinidades hereditarias, — sus padres fueron oriundos del Norte de Alemania — se explica ese nexo interior que le atrajo hacia el romanticismo de la Alemania central y norteña, y el consecutivo ensimismamiento algún tanto melancólico y reconcentrado, que forma contraste con el genio más risueño y comunicativo de la Alemania del Sur. En contraposición a Strauss, no escribió Pfitzner obras secundarias. Sus actividades son numéricamente reducidas. Con todo, se ensayó en casi todos los géneros del arte musical, dejando en cada uno de ellos algo exclusivo y característico suyo. Su obra principal es la leyenda musical «Palestrina», a la vez una de las grandes y solitarias cumbres del drama musical alemán. Al igual que Robert Schumann es también él gran compositor de lieder y polemista de pluma bien cortada. Por sus escritos sobre la estética de la música y los de orden polémico que contienen aportaciones valiosas al problema de la estética del arte musical, se hizo acreedor a un mérito inapreciable. Desde hace muchos años trabajan ambos maestros, — Strauss y Pfitzner — el uno al lado del otro. A pesar de todo lo que ambos tienen de divergente, forman no obstante un conjunto homogéneo, al completarse mutuamente. Acordémonos de las apariciones dobles que registra la historia musical, de Bach y de Händel, de Johann Strauss y de Lanner, y de otros, para hacernos cargo de la unidad vinculada en ambos maestros por mandato de su recíproco destino.



After a bath in the lake a sun-bath
Après le bain de lac, un bain de soleil
Después del baño en el lago, otro al sol

Not all foreign visitors to Germany sit at the steering wheel of a highly powerful car. Among the many travellers whose purse is only small, a new arrangement in Munich is enjoying increasing popularity, a bicycle hiring establishment. One can hire a bicycle by the hour, by the day, or by the week. This does not involve any great risk for the owner, and it opens up many more possibilities for the client. He can, at a very small cost, undertake a long and comfortable tour through Bavaria and the East Mark, and get to know the beauties and new creations of the Third Reich in his own way, free and unconstrained.

In the accompanying pictures, the camera is following a group of Dutch students, who, on a tour through Germany, spent a few days in Munich, and made an excursion from here to the Starnberg Lake.

Tous les étrangers qui visitent l'Allemagne n'y arrivent pas en somptueuse et puissante limousine. Ceux qui ne disposent que de moyens modestes apprendront avec plaisir l'existence, à Munich, d'une institution qui jouit d'une popularité croissante: c'est une organisation de prêt de bicyclettes. On peut s'y procurer une machine pour des heures, des jours et des semaines. Le prêteur ne court pas grand risque et l'emprunteur voit s'ouvrir à lui de multiples perspectives: à peu de frais, il peut de payer une série d'agréables et longues excursions à travers la Bavière et la Marche de l'Est. Il aura ainsi l'occasion d'admirer à l'aise et sans contrainte les beautés et les créations du III^{me} Reich, de manière à s'en faire une idée personnelle.

Les vues reproduites ci-contre ont été prises par un opérateur qui, avec sa caméra, a accompagné un groupe d'étudiantes hollandaises pendant les quelques jours de leur passage à Munich et dans leur excursion ultérieure au Lac de Starnberg.

(Fin de la pág. 4)

Regata internacional de remo, en Bremen ..	del 17 y 18 de junio
Derby alemán, en Hamburgo	18, 21, 23, 25 de junio
Carreras internacionales en Riem y Congreso internacional para Cría caballar de sangre pura y Carrera de Caballos, en Munich ..	del 12 al 31 de julio
Inauguración de la Gran Exposición alemana de Arte, en Munich	14 de julio
Exposición de la Radio, en Berlín	del 28 de julio hasta el 6 de agosto
Carrera alpina alemana-internacional	del 31 de julio al 2 de agosto

El Verano de los Festivales Alemanes 1939

Días Nacionales de Música en Düsseldorf	del 14 al 21 de mayo
Semana Alemana del Teatro en Viena	del 4 al 11 de junio
Fiesta Internacional de Música en Francfort s/M.	del 15 al 24 de junio
«Día del Arte Alemán» en Munich	del 14 al 16 de julio
Festivales del Reich en Heidelberg	del 12 de julio al 20 de agosto
Festivales de Bayreuth	del 25 de julio al 28 de agosto
Festivales de Salzburgo	del 1.º de agosto al 8 de setiembre
Festivales de Óperas en Munich	del 29 de julio al 10 de setiembre



Lower Saxony – Weser Hill Country

Few parts of North and Central Germany reveal to visitors so many varied and attractive features as does the Lower Saxon landscape including the Weser Hill Country. Beside the austere beauty of Lüneburg Heath there are the green wooded heights of the Weser Hills, the Ems country and its wide moors, the lonely stretches of heath in the Hümmling, the old-established folk art of the Artland district, the fertile scenery of the Middle Weser, the wide Leine

valley enclosed by hills, the mighty forests of the Solling. Moors whose peat is used for medical purposes, have formed in the course of thousands of years, and healing springs gush up from the unfathomable depths of the earth. The medieval houses in the Old City of Hanover, the capital of Lower Saxony, form a picturesque „leitmotif“ often repeated in other Lower Saxon towns.



Pyrmont Prussian State Spa

Affections of the heart and blood-vessels. Diseases of the blood. Women's disorders. Affections of the joints, nerves and muscles (rheumatism.) After-effects of operations and accidents. Disorders of the inner secretory glands. Chronic affections of the mucous membrane. Constitutional debility and susceptibility in children to diseases.



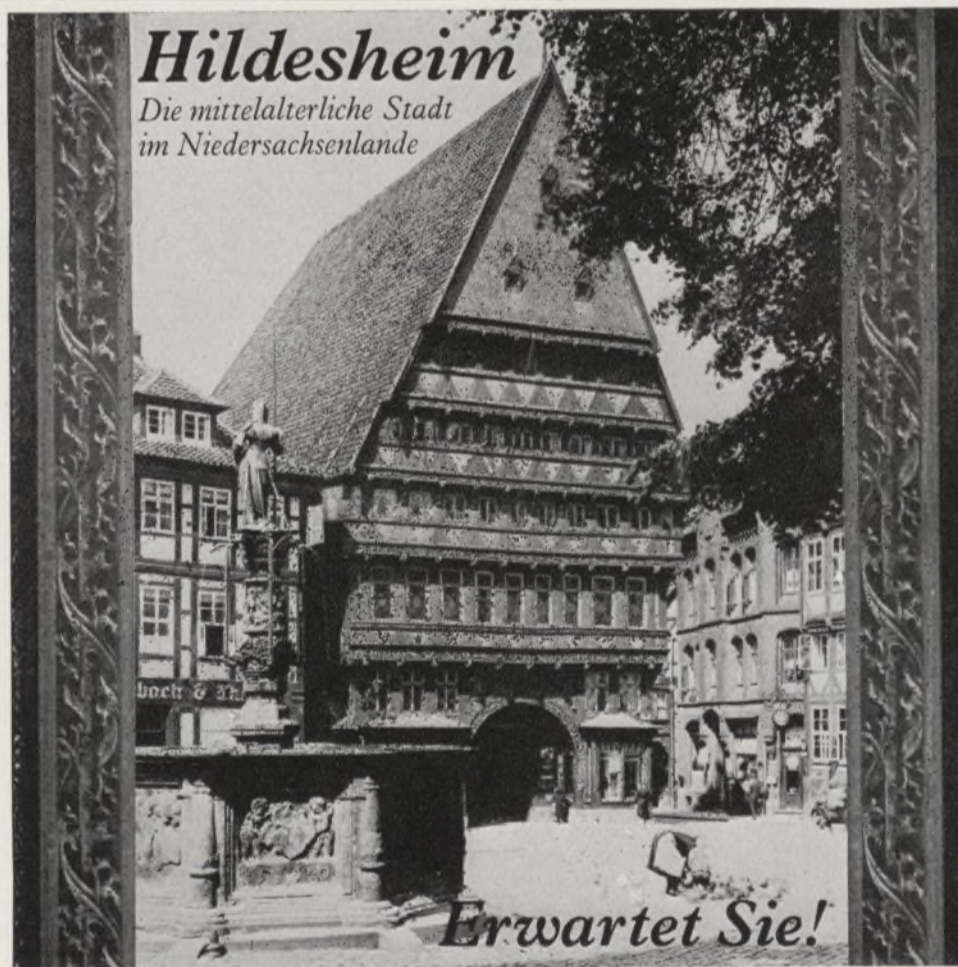
Bad Nenndorf Prussian State Spa

Sulphur · Mud · Brine · For Rheumatism · Gout · Sciatica
Skin · Disease and Female Complaints



7th Centenary Rinteln

Festival Week from June 10-18,
1939 — Historical pageant,
festival performances, etc.



Bodenwerder saline spa

The town of Münchhausen
Weser River · Woods · Hills



BAD Eilsen near Bückeburg

specializes in
sulphur and
mud for

rheumatism, sciatica, gout,
skin diseases and women's
disorders



Hannoversch Münden

situated on three rivers among
magnificent forests. Ideal sum-
mer resort located where the
Werra and Fulda rivers unite
and form the Weser. Romantic
Old Town and attractive new
residential quarters. Trips by
steamer, motor-boat and bus.
Open-air theatre. Hiking in the
woods. Swimming, rowing,
angling, tennis. For folder write
to Verkehrs-Amt
Hannoversch Münden.

H a m e l n



in the Weser Hill Country

German history, German legend, the German landscape are calling
to you. For particulars apply to the Städtische Verkehrsamt.

C e l l e



the old Ducal Town in the Heath

Colourful, picturesque medieval buildings

Points of interest: the Ducal Palace, the Town Church, the finest
Local Museum in Germany, the Town Hall, the Prussian State Stud-
farm Celle and the Main Institute for Examining Stallions at Wester-
celle. For folder write to Verkehrsausschuss Celle.



Lüneburg Saline and peat spa in Lüneburg Heath

Excellent results in cases of rheu-
matism, gout, sciatica, scrofula,
rickets, constitutional debility and
susceptibility to disease in children,
female disorders, high blood-pres-
sure, nervous troubles. Phone 4046.
Saline, large park, daily concerts.

Summer and Winter Seasons
Inclusive and reduced cure tickets.
For details apply to the Badeverwaltung



Göttingen

the university and garden city between Harz,
Solling, Weser and Werra

Information from Städtisches Verkehrsamt, Rathaus

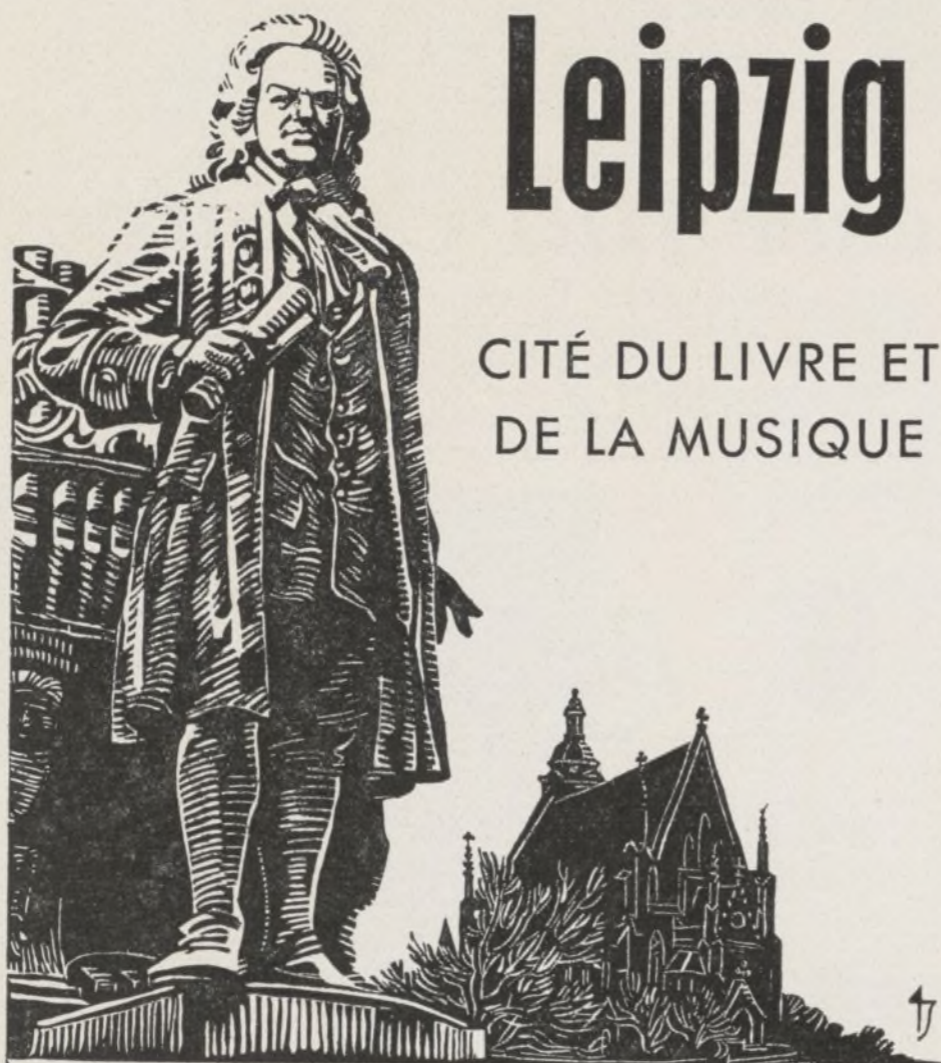


Einbeck

The town of ancient half-
timbered houses and old-
established breweries.

For particulars write to the
Städtisches Verkehrsamt

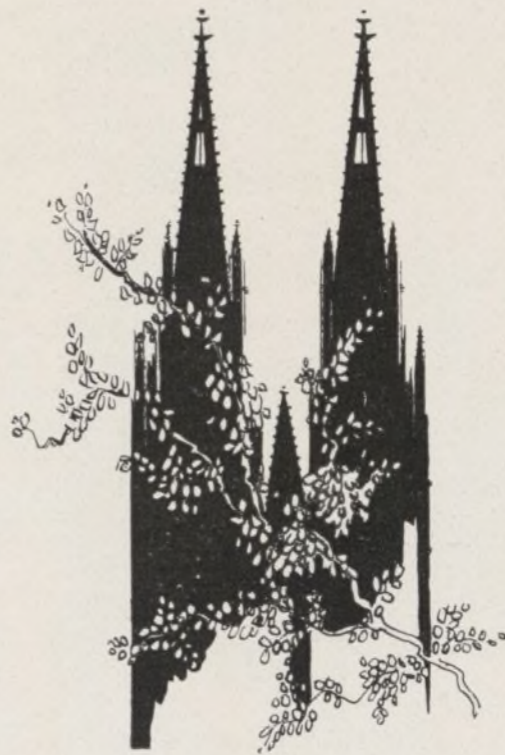
LA VILLE DES FOIRES DU REICH



Leipzig

CITÉ DU LIVRE ET
DE LA MUSIQUE

Elle est située au centre de l'Allemagne. Sa gare centrale, la plus grande de l'Europe, le prestigieux monument de la bataille des Nations, le Choeur de St-Thomas, les admirables musées, le beau Jardin Zoologique, les vastes parcs et jardins et une foule d'autres curiosités de Leipzig vous laisseront une impression inoubliable. Sa situation centrale en fait un siège de prédilection des Congrès et Expositions. Renseignements et prospectus: Verkehrsverein Leipzig E. V. et Stadtverkehrsamt Leipzig



K Ö L N

la ville hanséatique

Centre culturel et récréatif de la région rhénane
But idéal de voyage estival

1940 Exposition internationale du Trafic 1940



Commandez des carnets de chèques

dans n'importe quel Bureau postal

Encaissement des chèques postaux de voyage

aux guichets de la Poste, dans les bureaux de change des gares, dans les aéroports et dans les bureaux de voyage de la Deutsche Luft-hansa A. G.

Versements et retraits sur livrets de caisse d'épargne

dans tous les bureaux de poste et services officiels postaux des caisses d'épargne



Collection
of over 2,000
German local
and business
directories

In Berlin,
Columbushaus
on the Pots-
damer Platz,
all information
supplied gratis
by the

"Deutschland"
INFORMATION OFFICE
of the Reich Tourist Association
regarding Germany, the beautiful travel country,
and all German tourist districts

HANNOVER



Deutschlands vorbildliche "Großstadt im Grünen"
besitzt unter ihren vielen Sehenswürdigkeiten die einzige
unverändert erhalten gebliebene Gartenschöpfung des
Frühbarocks, den Großen Garten in Herrenhausen, mit
Deutschlands ältestem Gartentheater und der höchsten
Fontäne des Festlandes. Diese barocke Welt grüner
Hecken, farbenprächtiger Blumenornamente und sil-
berner Wasserspiele ist ein Erlebnis für alle Besucher.
Hannover ist daher

Auch für Sie ein lohnendes Reiseziel!

Auskunft und Prospekte durch den Verkehrsverein, Prinzenstraße 3

**Eine Reise
durch deutsches
Mittelalter**

Gesamt-Auskunft
und Werbeschriften durch jedes
der vier Städt. Verkehrsämter

Osnabrück
Münster
Soest
Paderborn



BRUNSWICK

the 1,100-year-old town of Henry the Lion

Information: Städt. Verkehrsverein Braunschweig e.V., 'phone 2004
Verkehrspavillon in the hall of the Main Railway Station. 'phone 4739



Dr. Lahmann's
Sanatorium
„Weißer Hirsch“
since 1888
in Bad Weißer
Hirsch-Dresden

The model physical and dietetic sanatorium
for internal and nervous disorders.

7 specialists All modern diagnostic and
therapeutic arrangements / Rejuvenating
cures

(At this resort: golf course, tennis courts,
swimming pool). Write for brochure F.



Dresden

DEUTSCHLANDS WUNDERVOLLE KUNST- U. MUSIKSTADT

1939

Dresden Musical Summer Richard Strauss' operas / Symphony
and choral concerts (June 11 to August 4)

**Zwinger Serenades of the Dresden Philharmonic Or-
chestra** (Every Saturday from May 27 to Sept. 2)

German Colonial Exhibition: (June 21 to Sept. 10)

Art Exhibitions: „Great Saxons“

Dresden „Art Exhibition 1939“ (May to August)

For particulars write to the Dresdner Verkehrsverein, Hauptbahnhof, or any travel agency



Au deuxième siècle

Treves fut fondée. Trois cents ans après, AUGUSTA TREVERORUM fut la résidence des Césars. Quelle fortune originale d'une ville allemande!

TRIER
tableau de l'histoire allemande!

BAD NAUHEIM
Sanatorium du Dr. Hahn, cons. de santé
Toute l'année. Moderne! Cures diététiques! Prosp.



**RHEUMABAD
AACHEN**

L'étranger loge, boit, baigne et emploie les traitements du médecin au même hôtel. — Traitement par des spécialistes seulement

Informations et des prospectus par la Direction municipale

Premiers Hôtels:

Le **Quellenhof**
Ire maison de la ville.
Bains thermaux sur place,
la plus grande piscine d'eau
thermale d'Allemagne

Kaiserbad
maison de 1er rang
source thermale célèbre

Rosenbad
Burtscheid, maison de 1er
rang, sources thermales
dans l'établissement, le plus
grand jardin de cure d'hôtel

Informations et prospectus par
la Kur- u. Badegesellschaft m. b. H.

Bilz Sanatorium
Dresden - Radebeul
Naturheilkuren
Diätikuren



Station cardiaque de Reinerz

Glatzer Bergland

Sources efficaces contre maladies de coeur,
affections glandulaires, gynécologie, rhuma-
tisme, catarrhes, voies urinaires, maladies
nerveuses

Ouvert toute l'année. Cures à forfait. Expédition des
eaux en bouteilles

Bad-Bertrich
DIE ALTBEWAHRTE, WARMER GLAUBERSALZQUELLE
Magen- Darm- Leber- Galle-
AUSKUNFT U PROSPEKTE DURCH DIE STAATL
BADE- VERWALTUNG UND ALLE REISEBÜROS

Sprudel de Bad Neuenahr

également pour cures de boisson à domicile. Demander bouteilles de Bad Neuenahr
dans drogueries, pharmacies et chez marchands d'eaux minérales

CURES à FORFAIT

dans les bains
allemands

s'adresser au

Bureau de voyages Deutscher Verlag
Berlin SW 68, Kochstrasse 25 (17 49 01)

Gießen-Lahn
Dogelsberg, Westerwald,
Wetterau und Lahnthal
Industrie-Handel-Verkehr
AUSKUNFT U PROSPEKTE VOM KURORT-VEREIN

Bad Neiburg Herz-Nieren
Rheuma-Frauenbad

Visitez, à **Francfort s. M.**

Collections Végétales universellement renommées
Concerts, restaurants de 1er ordre, cartes permanentes.

le **Palmarium**

et le Grunburg-Park

Dr. med. Gmelin
**NORDSEE-
Sanatorium**
WYK-FÖHR, SÜDSTRAND
Gymnastique, sport
nautique, Tennis/Golf/
Tattersall / Jardin de
saut / Cures diététi-
ques. Bains médi-
caux. Pleine pension:
par jour: de 8 Rm. 50
à 12 Rm. Section
spéciale: Pédagogium
de la Mer du Nord et
domicile pour enfants

Des chambres
sont réservées

s'adresser au Bureau de voyages
Deutscher Verlag

Berlin SW 68, Kochstrasse 25 (17 49 01)

Immel Jüist
Das vornehme Familienbad der Nordsee
Prospekte durch die Kurverwaltung und Reisebüros



Wernigerode

ein vielseitiges Reiseziel
das den Harz erschließt
und Erholung spendet
Werbeschriften: Städt. Verkehrsamt

HÔTEL DE FRANCE

Vienne I, Schottenring 3

Pension de famille de 1er rang

130 chambres avec tout le
confort moderne, à partir
de Rm. 4,50

**Herz-Rheuma
Katarhe der
Luftwege**

Pauschkuren ab RM 20,-

Bad Salzungen
Kupfersalzbad
Teutoburger Wald

Wiesbaden



La station internationale
du Taunus et du Rhin,

de 80 à 600 m. d'altitude

Rhumatisme, goutte et autres maladies de la
nutrition, catarrhes. Attractions artistiques
multiples et variées, réunions mondaines, fêtes
dansantes, garden-parties etc. Nombreuses
curiosités. Excursions splendides. Pleine saison:
« Semaines de Mai de Wiesbaden »
Printemps. Gaîté. Élégances et festivités.
Du 22 avril au 29 mai 1939

Renseignements et prospectus:
Städt. Verkehrsamt Wiesbaden
Wilhelmstr. 24/26

Wangerooze

(Mer du Nord)

la station balnéaire idéale des
vacances

Séjour à prix forfaitaire
pendant la pré-saison et la
post-saison. Prix modérés.
Renseignements: Bureaux de
voyages et Badeverwaltung

Cures de boisson à l'eau de mer

Bad-Nauheim

Maladies cardiaques et de la circulation
Rhumatisme
Affections nerveuses, catarrhes des voies respiratoires

Issued by the Reich Committee for Tourist Traffic, Berlin, Editor: Friedrich Monschau, Deutscher Verlag, Berlin SW 68. English Translations by Dora Bleeck and James Caswell.
Version française par Hugues Dartois. Version espagnole: Por Eugen Strittmatter. Advertisements: Dr. Kurt Eichler Berlin.
Published monthly by Verkehrsverlag Deutschland, Berlin SW 68, Charlottenstraße 6, Printed by Deutscher Verlag, Berlin SW 68, Printed in Germany. Importé d'Allemagne.

BADGASTEIN

THE WORLD'S FOUNTAIN OF YOUTH



Reasonable
inclusive
cures from
RM 270.-

Zoppot Sylvan Opera

Richard Wagner Festivals

General management: Generalintendant **Hermann Merz**, Conductors: Staatskapellmeister Prof. **Robert Heger**, Berlin, and **Karl Tutein**, Munich.

Solists: Marg. Arndt-Ober, Else Blank, Hanns Braun, Hertha Faust, Carl Hartmann, Viktor Hosbach, Inger Karén, Paul Kötter, Eyvind Laholm, Sven Nilsson, Thorkild Noval, Maria Reining, Max Roth, Wilh. Schirp, Erna Schlüter, Heinr. Tessmer, Hermann Wiedemann, Fritz Zöllner

Programme, Summer 1939

DER RING DES NIBELUNGEN:

Thursday, July 20 „Rheingold“
Sunday, July 23 „Rheingold“
Tuesday, July 25 „Walküre“
Thursday, July 27 „Siegfried“
Sunday, July 30 „Götterdämmerung“

TANNHÄUSER:

Thursday, August 3
Sunday, August 6
Tuesday, August 8

The orchestra has 130 members including renowned soloists from prominent State Theatres. The chorus comprises 500 singers. Tickets 5.50—15.50 Danzig Gulden. Seats for 10,000. Advance booking and information through the MER Travel Agencies or Büro der Waldoper Zoppot.

The attractive resorts on the Baltic Sea Coast

Bay of Lübeck

TIMMENDORFERSTRAND
NIENDORF
SCHARBEUTZ
HAFFKRUG



For descriptive literature write to the Kurverwaltung, Timmendorferstrand

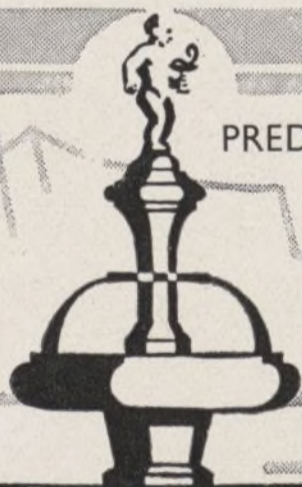
Bad Saarow

(MARK) THE BEAUTIFUL SPA IN THE IMMEDIATE VICINITY OF BERLIN OFFERS
Health · Recreation · Sport

Particulars and folders from the Kurverwaltung ('phone 259) and travel agencies

BAVARIAN ALPS

for bronchitis,
asthma,
emphysema,
nose and
throat trouble,
heart disease,
female complaints



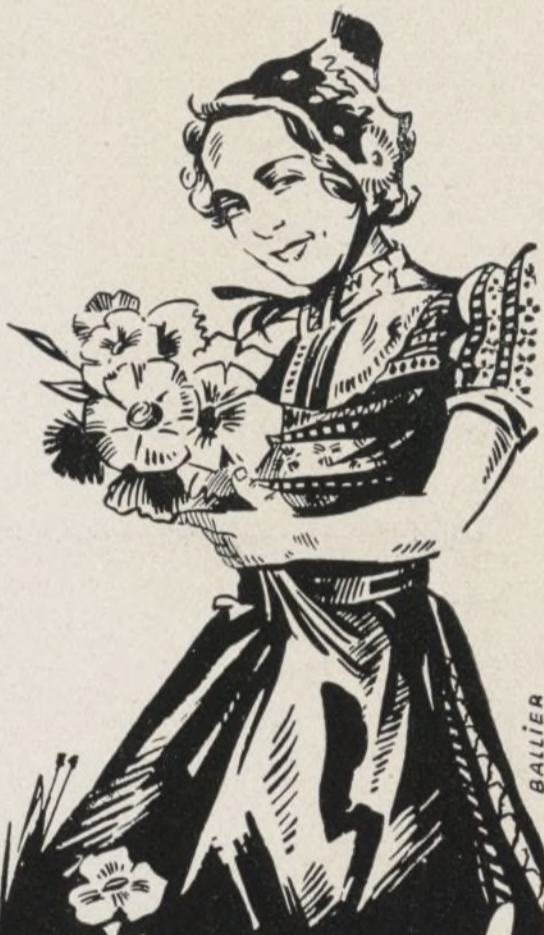
PREDIGTSTUHL
RAILWAY
5,295 ft.

Bad Reichenhall

HOTELS		BOARDING-HOUSES	
Axelmannstein	10.50 17.50	Haus Erika	7.— 9.—
Hotel Luisenbad	8.50 13.—	Haus Schwarzburg	6.50 9.50
Hotel Alpenhof	8.— 12.—	Haus Morgenroth	6.— 8.—
Hotel Villen Burkert	7.50 13.50	Haus Henkel	6.— 8.—
Am Forst, Gmain	7.50 11.—	Haus Friedenau	5.50 7.—
Neues Kurhotel	7.50 10.—	Haus Rottmüller	5.— 7.—

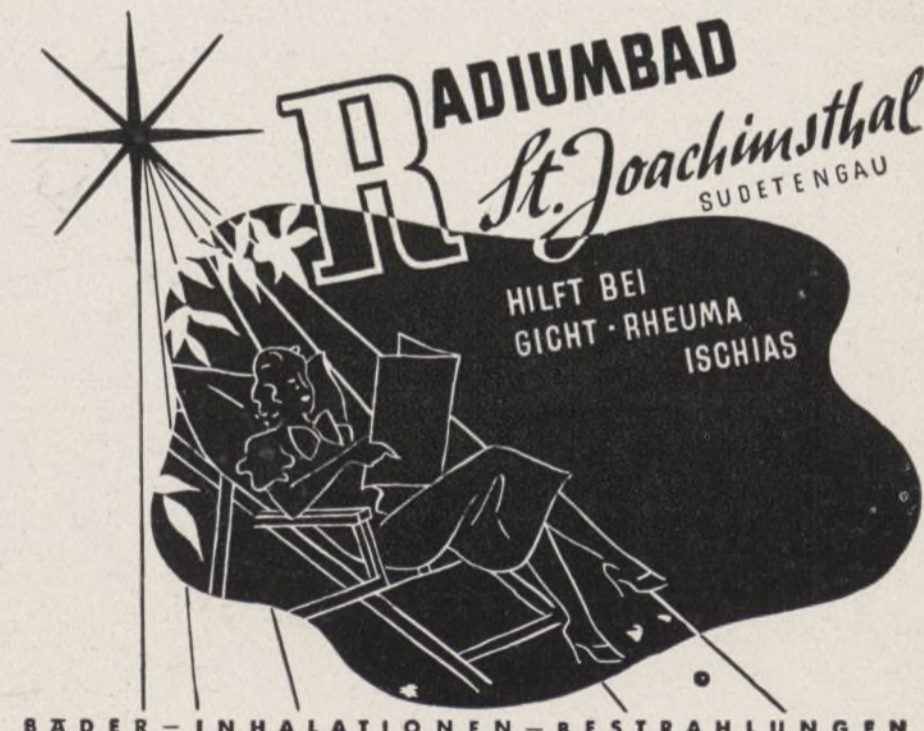
The Home of Hospitality!

Picturesque peasant costumes, interesting popular customs, heart-felt hospitality! Ancient towns, mountains, castles, woods and wide valleys: you will be sure to find something to suit your taste!



Südetenland
SCHATZKAMMER
DER GESUNDHEIT

FOR PARTICULARS AND DESCRIPTIVE LITERATURE APPLY TO YOUR TRAVEL AGENCY, TO THE AUSKUNFTS- UND WERBEZENTRALE "DEUTSCHLAND", BERLIN, COLUMBUSHAUS, OR TO THE LANDES-FREMDENERKEHRSVERBAND SUDETENLAND, REICHENBERG



BÄDER — INHALATIONEN — BESTRAHLUNGEN

Railway tickets, seat and sleeping-berth reservations

at official rates through the **Reisebüro des Deutschen Verlages**
Berlin SW 68, Kochstrasse 25 • Telephone 17 49 01



For pump-room cures and baths and new health visit

Bad Kissingen

world-famous for hundreds of years

The Rakoczy Spring and the carbonic acid brine springs have a long-standing reputation in the treatment of stomach, intestinal and heart trouble, disorders of the liver, gall-bladder and metabolism. The cure is supplemented by peat and vapour baths.

Sports, recitals, social events for physical and mental recreation. Particulars and booklet from the Kurverein Bad Kissingen or any travel agency

Staatl. Kurhaushotel · Hotel Der Reichshof
The only hotel with mineral baths · garages · 'phone 2751 Exclusive family hotel · garages · 'phone 2425
Both opposite the Kurgarten

One of the World's Greatest Newspapers Deutsche Allgemeine Zeitung

Obtainable everywhere at newspaper-stands

For free specimen copy write to the

Deutscher Verlag, Berlin SW 68



4 Weeks at Karlsbad

A cure from which you will benefit both physically and mentally. Particulars and literature from the Kurverwaltung Karlsbad and all travel agencies.

INCLUSIVE CURES FROM RM 190.-



BAD SALZBRUNN

Prussian State Spa

Indicated for catarrhs, asthma, after-effects of grippe, kidney disease, gout, diabetes

Newly opened bathing establishment. All-in cures. 18-hole golf course.

Booklets from travel agencies or the Kurverwaltung



M·A·N DIESEL

Omnibusse und Lastwagen haben
in allen Teilen der Erde auf guten
und schlechten Straßen und selbst
in wegelosen Gebieten ihre Zuver-
lässigkeit bewiesen



Maschinenfabrik Augsburg-Nürnberg A. G.
Werk Nürnberg